

ZPRÁVY 2024



ZIMA

LUDVÍK

ANEŽKA

LUDVÍK

ANEŽKA

(Costner zakrouží hlavou.)

ANEŽKA

LUDVÍK

Máte tam u vás na Marsu

brokolici?

Co prosím?

Brokolici jestli na Marsu máte.

My... nejsme z Marsu a...

obávám se... *(Costnerovi)*

Máme u nás brokolici?

Nemáme, Ludvíku.

Tak to je problém. Miluju
brokolici. Je to pudl mezi
zeleninou.





DILIA překladatelská dílna Jiřího Joska

AFTERDOOM TEA PARTY

**Ochutnávka nových britských komorních her.
Chybět nebude ani tematické občerstvení.**

Lulu Raczka: PŘIJDE ŠKOLAČKA DO BARU

Matthew Seager: PAMĚŤ LÁSKY

Stef Smith: A DOST

**10. prosince 2024 ve 20:00 hodin ve VILE Štvanice
(ostrov Štvanice 858, Praha 7)**

Vstupenky v síti GoOut.

Více info: www.dilia.cz, www.divadlo-leti.cz



OBSAH

Kontakty	2
DIVADELNÍ ODDĚLENÍ	3
Informujeme	3
Rozhovor	7
Premiéry	11
Nabízíme – České hry	13
Nabízíme – Přeložené zahraniční hry	19
Nabízíme – Nepřeložené zahraniční hry	29
HUDEBNÍ ODDĚLENÍ	33
Premiéry	33
Informujeme	34
LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ	35
Informujeme	35
MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ	37
Premiéry	37
Informujeme	38
Zastupujeme	39
Rejstřík	40



**Divadelní, literární,
audiovizuální agentura, z. s.**

Krátkého 143/1,
190 00 Praha 9 – Vysočany

ŘEDITEL

Mgr. Jan Barták

SEKRETARIÁT ŘEDITELE

Eva Kraupnerová

tel.: 266199813

Ústředna:

tel.: 283891587

Linka pro volání z mobilu:

tel.: 606614658

DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

Zdeněk Harvánek

tel. a fax: 266199876

referenti pro tuzemsko

tel.: 266199826

referenti pro zahraničí

tel.: 266199833

agentáž

Mgr. Marie Špalová

tel.: 266199861

Mgr. Helena Singh Eliášová

tel.: 266199823

MgA. Petra

Janák Zachatá, Ph.D.

tel.: 266199837

zasílání textů amatérům

Mgr. Pavla Jakobsson

e-mail: jakobsson@dilia.cz

MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

Mgr. Helena Pavlíková

tel.: 266199816

referent pro tuzemsko

Jitka Tomešová

tel.: 266199817

referent pro zahraničí

Erika Svobodová

tel.: 266199866

LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

Alžběta Široká

tel.: 266199841

HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

Zdeněk Harvánek

tel. a fax.: 266199876

referenti

Jan Rychta DiS.

Ondřej Šárek

tel.: 283893709

KOLEKTIVNÍ SPRÁVA AUTORSKÝCH PRÁV

ředitel kolektivní správy

Tomáš Herold LL.B.

tel.: 266199862

EKONOMICKÉ ODDĚLENÍ

hlavní ekonom

Jana Junová

tel.: 266199818

vedoucí honorářové účtárny

Šárka Procházková

tel.: 266199819

PRÁVNÍ ODDĚLENÍ

JUDr. Andrea Chaibiová

tel.: 266199865

tel.: 266199847

dědictví a úschova děl

Barbora Chovancová

tel.: 266199834

Podrobné členění jednotlivých oddělení včetně seznamu zaměstnanců a jejich kompetencí naleznete na www.dilia.cz.

E-mailové adresy zaměstnanců DILIA jsou ve formátu prijmeni@dilia.cz

Na webové stránce www.dilia.cz naleznete kromě kontaktních údajů popisy činností jednotlivých oddělení, novinky, informace pro autory i uživatele, formuláře ke stažení, synopse her a mnoho dalších důležitých údajů.

DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

Informujeme

VYHLAŠUJEME DIVADELNÍ GRANT NA ROK 2025

Podpora činoherních inscenačních projektů studentů uměleckých škol a filozofických fakult s důrazem na současnou českou i zahraniční dramaturgiu a původní tvorbu. To je hlavním cílem Divadelního grantu DILIA. Žádat o něj můžete do 15. prosince 2024.

Pro koho je grant určený?

Pro studenty vysokých uměleckých škol (DiFA JAMU Brno, DAMU Praha), filozofických fakult (FF MU Brno, FF UK Praha, FF UP Olomouc, PPF SU Opava – obor kulturní dramaturgie) a vyšších odborných škol (Konzervatoř Jaroslava Ježka, Vyšší odborná škola herecká ad.).

Na jaký projekt může být grant udělen?

Musí se jednat o **studentský projekt**, tedy takový, jehož hlavní inscenační tým (režie, scénografie, úprava apod.) tvoří pouze studenti. Podpora bude udělena pouze projektům, jako jsou **scénická čtení a inscenace původních českých textů nebo dosud neuvedených překladů zahraničních her**.

O grant se mohou ucházet jak projekty vytvořené v rámci školní výuky, tak projekty vytvořené na základě vlastní iniciativy studentů. Jedním z předpokladů úspěchu žádosti je **ošetření autorských práv spojených s daným projektem ze strany DILIA**.

Grant se poskytuje na projekty uskutečněné v kalendářním roce **2025**.

Kdo může o grant žádat?

Žádost o grant podává **přímo student** (autor, režisér, produkční apod.). Autor (případně kolektiv) projektu musí být v době podání žádosti řádným studujícím jedné z výše uvedených škol či fakult.

Co musí žádost o grant obsahovat?

1) popis projektu – název projektu, autoři, inscenační tým, anotace projektu, předpokládaná doba a místo uvádění, přínos projektu (max. 2 strany)

2) rozpočet projektu

3) potvrzení školy, že případné finanční prostředky z grantu DILIA budou vyúčtovány prostřednictvím příslušné školy (vzor potvrzení naleznete na www.dilia.cz)

Jak a dokdy žádost do DILIA doručit?

Žádost musí být odevzdána **ve dvou kopiích** na adresu **Agentážní oddělení DILIA, Krátkého 143/1, Praha 9, 193 00 (k rukám Heleny Singh Eliášové)** a zároveň elektronicky na e-mail eliasova@dilia.cz, a to nejpozději do **15. prosince 2024** (datum odeslání).

Kdo bude o úspěchu projektů rozhodovat?

Projekty hodnotí komise složená ze zástupců DILIA. Úspěšní žadatelé získají finanční prostředky **do 21 dnů od podpisu smlouvy o přidělení grantu**.

Více informací na eliasova@dilia.cz.

DILIA ZVE NA AFTERDOOM TEA PARTY

Jedinečná příležitost k prohloubení překladatelských dovedností pod vedením zkušených odborníků. To je DILIA překladatelská dílna Jiřího Joska, jejíž 18. ročník vyvrcholí scénickým čtením ukázek z trojice nových překladů v režii Divadla LETÍ.

Slavnostní večer nazvaný *Afterdoom Tea Party* se uskuteční 10. prosince 2024 od 20 hodin ve VILE Štvanice. Název akce odkazuje na oblíbený britský čaj o páté neboli *Afternoon Tea Party* – letošní ročník dílny byl totiž věnován komorním hrám z Velké Británie. A protože každý z dramatických textů originálním způsobem poukazuje na zhoubné problémy zakořeněné v naší společnosti, vloudilo se do názvu oblíbené britské kratochvíle slovíčko *doom* neboli *zkáza, záhuba, zánik*. Ukázky z překladů v dramaturgii Davida Košťáka nastuduje Daniela Samsonová.

PROGRAM

PŘIJDE ŠKOLAČKA DO BARU (A GIRL IN SCHOOL UNIFORM (WALKS INTO A BAR), 2017)

Lulu Raczka

překlad: Tobi Palatý, tutor: David Košťák

„Lidi neumíraj na blackout. Není to rakovina.“

Do zapadlého baru vejde dospívající dívka ve školní uniformě. Nehodí se sem. Na rozdíl od barmanky, která zřejmě nejde pro ránu daleko. Co na takovém místě růžolíčí dívka ze soukromé školy hledá? Svou zmizelou



kamarádku. Cynická barmanka nechce spolupracovat, ale prozradí se – něco ví. Počíná se překvapivý konverzační souboj vůlí, vytrácí se hranice pravdy, lži a fantazie a vznikají nečekané citové vazby. Vytáhne školačka ze životem protřelé ženy informace, které potřebuje? Najde svou kamarádku? Vždyť ve městě sužovaném blackouty se dívky z lepších rodin ztrácejí docela často. Napínavé psychodrama britské autorky Lulu Raczka vás vtáhne a nepustí.

PAMĚŤ LÁSKY (IN OTHER WORDS, 2017)

Matthew Seager

překlad: Barbora Fremlová, tutorka: Ester Žantovská

„Vždycky jsem chtěl být jako Sinatra – a zrovna začala hrát jeho písnička. Co víc si člověk může přát?“

Arthur a Jane jsou dokonalý pár. Kdysi je spojila drobná nehoda, které nyní říkají „incident“. A také hudba Franka Sinatry, jež prostupuje celou hrou. Idylické soužití však doznává trhlin, když je Frankovi diagnostikována Alzheimerova choroba. Pár si odmítá připustit, že by je nemoc mohla

rozdělit, jenže ubránit Arthurovo já před jejími rozkladnými silami je čím dál těžší. Dojemné komorní drama Matthewa Seagera zkoumá vliv Alzheimerovy choroby na ty nejintimnější vztahy i překvapivý vliv hudby na naše životy.

A DOST (ENOUGH, 2019)

Stef Smith

překlad: Iva Heribanová, tutor: Jan Šotkovský

„Když vstoupím do místnosti ve své uniformě. / Cítím pohled, který se stáčí mým směrem. / Když vstoupím do místnosti ve své uniformě. / Jako by se na vteřinu vše zastavilo.“

Jane a Toni jsou perfektní, ikonické letušky. Jsou tu pro vaše bezpečí, komfort i potěšení. Nebo si to alespoň myslíte. Ale o 30000 stop níže se jejich zdánlivě dokonalé životy rychle zamotávají. Na nebi, nad mořem a v levných hotelových pokojích po celém světě se s nimi otřásá země. Něco se děje, cosi, co nemůže být ignorováno. Volá je to. Pokud mají přežít, musí dojít ke změně. Poetická, nepředvidatelná a explozivní hra Stef Smith má fragmentární strukturu a je intenzivní cestou ženským přátelstvím. Odkrývá, co se stane, když nemůžete být takovou ženou, jakou si lidé přejí.

Překladatelská dílna probíhá od roku 2022 za podpory Marie Joskové a hlásí se k odkazu renomovaného překladatele z anglického jazyka Jiřího Joska (1950-2018).

PJZ



DIANIŠKOVA ZVRHLÁ MARGARET SE PŘEDSTAVILA V NĚMČINĚ V BERLÍNĚ

V rámci festivalu Ein Stück: Tschechien: Nachlese 2024/Kus: Česka: Druhá sklizeň 2024 uvedla Drama Panorama scénické čtení hry Tomáše Dianišky *Zvrhlá Margaret*.

Delfíni mají obří mozek a umí toho víc než si hrát s balóneem. O tom je přesvědčen neurofyziolog John C. Lilly, který pověří svou asistentku Margaret Howe Lovatt, aby delfíny naučila mluvit. Příběh Margaret Howe Lovatt, Johna C. Lillyho a delfína Petera je příběhem skutečného experimentu, který byl v divokých šedesátých letech financován americkou NASA. Vědecká vášeň se v něm snoubí se zaslíbeností, s níž jsou v zájmu pokroku zneužívání jiní tvorové.

Scénické čtení textu *Zvrhlá Margaret* (v němčině *Die perverse Margaret*) na hranici dokumentu a fikce, který vyniká nevšedním, lehce psychedelickým humorem, uvedl festival **Ein Stück: Tschechien: Nachlese 2024/Kus: Česka: Druhá sklizeň 2024**, a to **11. října v Theater unterm Dach**. O překlad do němčiny se postarala **Barbora Schnelle**.

6 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Informujeme

Po čtení, jehož režie se ujal **Daniel Brunet**, nechyběla ani debata s autorem **Tomášem Dianiškou**, která byla tlumočena do němčiny.

V rámci doprovodného programu se ve středu 9. října uskutečnila **Překladatelská dílna – Úvod do překladu divadelních her na příkladu hry „Zvrhlá Margaret“ od Tomáše Dianišky**. V rámci tohoto workshopu poskytli překladatelé Barbora Schnelle a Henning Bochert vhled do své divadelně-překladatelské praxe.

BF



VEČEŘE S NOVOU HROU PŘEDSTAVILA U TÁBORÁKU ČTVEŘICI NOVÝCH HER SOUČASNÝCH ČESKÝCH DRAMATIKŮ

Vltavský ostrov Štvanice se v neděli 22. září přeměnil in ráj všech trampů a milovníků současné české dramatiky zároveň. Divadlo LETÍ zde totiž uvedlo svůj projekt **Večeře s novou hrou**, jehož letošní druhá edice lákala právě na trampský speciál.

Diváci tak neseděli v divadelním sále ani u stolu pod venkovním stánem, ale kolem velkého ohně, který po celou dobu přítomně zahříval i osvětloval venkovní scénu. Na ní probíhalo scénické čtení **čtyř krátkých her, které vytvořili přímo pro tuto příležitost námi zastupovaní autoři**. Režisérkou večera byla Natália Deáková, o dramaturgii se postarala Marie Špalová.

Večer odstartovala **Anna Saavedra** se svou hrou **A svět je bez Boha**, která zavedla diváky na alkoholový dýchánek tří kamarádů. Nejednalo se však o žádné bujaré veselí, ale o setkání, při kterém každý po svém

vzpomínal na svého zesnulého kamaráda, nad jehož rakví by se nestyděl promluvit ani Friedrich Nietzsche.

Další hra **Nekecej**, tentokrát od autorky **Marie Novákové**, vrátila publikum do doby letních táborů, kde dětská fantazie proměnila obyčejné dny v napínavý příběh plný nečekaných zvratů.

Od mimozemšťanů a upírů se diváci přesunuli do malé chaloupky uprostřed lesa, v níž proběhla dětem nepřístupná maňásková groteska **Víta Peřiny** o čtvrtém, pátém a šestém trpaslíkovi ze *Sněhurky* a **sedmi trpaslíků** s názvem **4,5,6**.

Třešničkou na dortu se stala hra **Davida Košťáka Poslední Mohykán**, kytarové blues posledního žijícího bílého heterosexuálního muže. Nejenže diváky rozesmála a svým svérázným způsobem dojala, ale také rozezpívala. Většina z nich se tak s Večeří s novou hrou rozloučila popěvkem „*Správný chlap se ničeho nebojí, nebojí!*“.

Ve dle divadelního zážitku si mohli diváci připít lahváčem, ochutnat pikantní zálesácký salát a na ohni si opět tradiční špekáček i marshmallow. Večeře s novou hrou tak i v září nasýtila nejen oči diváků, ale také jejich žaludky.

DILIA je hrdým partnerem projektu Večeře s novou hrou. Její trampský speciál proběhl v rámci festivalu...příští vlna/next wave...

BF

Rozhovor

ESTER ŽANTOVSKÁ

**DODNES ČERPÁM
Z PŘEKLADATELSKÝCH
SEMINÁŘŮ FRANTIŠKA
FRÖHLICHA**

Renomovaná česká překladatelka anglickojazyčného dramatu i prózy Ester Žantovská letos spolupracovala s DILIA jako tutorka překladatelské dílny. Dá se divadelní překlad naučit? Co ji přivedlo k překladu a k divadlu? A jaké překladatelské výzvy vyhledává? To i mnoho dalšího se dozvíte v našem rozhovoru.

Proč jste se po gymnáziu rozhodla právě pro studium anglistiky a amerikanistiky?

Já původně chtěla studovat psychologii, ale tak trochu jsem vyrůstala v psychoterapeutické komunitě, takže mi to jednak vehementně rozmlouvali doma a popravdě jsem sama měla lehkou hrůzu z toho, že na mou „dráhu“ budou dohlížet veškerí rodinní známí. Dneska mi to přijde samozřejmě legrační a už bych se zviklat nenechala, ale tuhle svou potřebu si saturuju „bokem“. Jako takový „závodní“ čtenář jsem tedy chtěla náhražkou obor, kde si budu moct pořád číst a vydávat to za studium a do anglosaské literatury jsem tehdy byla zamilovaná. Plus jsem považovala za výhodu, že zvládnu číst bez potíží v originále, což už bude dneska naprostá norma. O žádném budoucím povolání jsem u toho rozhodně nepřemýšlela.

Co vás přitáhlo k překladu? Uvažovala jste například o tlumočení nebo o jazykovědné dráze?

Na tlumočení jsem moc pomalá a jazykověda mě nikdy ne bavila. O akademické dráze jsem nicméně uvažovala relativně dlouho, doktorské studium jsem dovedla až k úspěšným státnicím, ale uprostřed psaní disertace a na jedné konferenci mi došlo, že to není můj svět, spíš nějaká představa o sobě, ostatních i vlastní, kterou se snažím naplnit. Tak jsem toho ze

dne na den nechala, i když si všichni ťukali na čelo. Stejně tak jsem odešla z češtiny, kterou jsem studovala spolu s anglistikou, i po třech letech z divadelní vědy na FF MU. Já dlouho držím, ale jakmile mi něco přestane dávat smysl, tak nekalkuluju.

Jak vzklíčil váš vztah k divadlu? Nejen že překládáte drama, ale také o divadle píšete.

Částečně za to mohl gymnaziální divadelní klub a inspirativní debaty s naší češtinářkou a částečně moje máma, která vystřídala různá zaměstnání, ale když jsem byla v pubertě, zrovna pracovala jako divadelní dramaturgyně a já jsem s ní a přes ni chodila na všechno možné. Ale pamatuju se, že to „dokonal“ Léblův *Strýček Váňa*. Viděla jsem ho asi pětkrát a pak jsem tuhle fascinaci chtěla zažívat pořád znova.

Během studií jste absolvovala Překladatelskou dílnu Dilia. Vaším tutorem byl Jan Hančil. Co vše jste se od něj naučila?

Nejvic mi utkvělo to, co jsem do té doby nikdy neřešila a nejspíš mě to ani nenapadlo – jak obrovský rozdíl je mezi tím, co vysocháte na papíře a v próze se to krásně vyjímá, a tím, co někdo říká nahlas. To byla taková změna paradigmatu... A pak jsem ocenila, že mě naváděl, abych rozporovala vlastní řešení, ale nezablokoval mě ani neshodil těmi svými. To mi doteď připadá jako ideální způsob „redakce“.

Měla jste i další mentory a mentorky?

Dodnes čerpám z překladatelských seminářů Františka Fröhliche, kde občas došlo právě i na drama. On se s námi tedy moc nemazlil, jeho poznámek do textu jsem se dopředu děsila, ale rozbor jednotlivých řešení a diskuse nad nimi byly famózní, takový jeden „aha moment“ za druhým. A pak za mentorku považuju svoji babičku, která mě sice nijak systematicky needukovala, ale chodila jsem za ní s prvními překlady a ona to se mnou trpělivě, laskavě a s humorem probírala.

V jiném našem rozhovoru jste uvedla, že vám účast v překladatelské dílně na sklonku studií pomohla otevřít dveře do světa divadelního překladu. Jak konkrétně?

No, ve zkratce mě zařadila do systému. Seznámila jsem se s lidmi, se kterými jsem později spolupracovala, a ten okruh se začal postupně samovolně rozšiřovat. V neposlední řadě mi to už za studií poskytlo přístup k obrovské databázi agenturních textů a nějaké know-how na té starotovní čáře, odkud a jak se do toho aktivně pustit, pokud o to budu stát.

Ted' jste v dílně sama tutorkou. Dá se (divadelní) překlad naučit? Jaké vlastnosti či dovednosti by měl mít dobrý překladatel?

Já myslím, že do jisté míry dá, nejlépe praxí. To, co jsou zpočátku jen teoretické poučky – že musí být dialog mluvný, že nepřekládáme jednotlivá slova, ale situace a tak dále – je podle mě možné docenit a integrovat až opakovaným viděním a slyšením (a zhozením se). Ale jinak to bude jako s každým „řemeslem“, nějaký předpoklad a primární cit tam být musí. Překladatel by měl mít mimo jiné schopnost pokročilé

interpretace textu včetně veškerého „čtení mezi řádky“, představivost, stylistické schopnosti a někdy opravdu enormní trpělivost (což mi vadí nejvíc). A nějaká vyvážená kombinace rozumu, citu a intuice neuškodí v žádném povolání.

Pro každé médium se jistě překládá trochu jinak. Jaké nejmarkantnější rozdíly vnímáte mezi divadelním, filmovým a literárním překladem?

To je otázka na diplomovou práci! Tak alespoň povrchně: u filmových titulků jde především o schopnost zhutnit mnohdy rozvitou promluvu do dvou řádků o 34 znacích tak, aby se zachovalo gros významu a titulek bylo možné v pár vteřinách přečíst a pochopit. Je to takové komprimování. Pomineme-li celou šíři obecných požadavků na umělecký překlad a jeho zákonitostí, u toho divadelního je zásadní schopnost porozumět situaci, vyčíst ji z dialogů, vyčíst charakteristiku postavy a přiřknout jí nějaký odpovídající způsob vyjadřování. Neustále je třeba ověřovat tu mluvnost a zbavovat se příliš složitých a zaumných řešení. Při překladu románu si může člověk přeče jen o něco víc popustit uzdu, ale zase musí krotit mnohem komplexnější kolos, který navrch mnohdy vyžaduje dobrou znalost literárního, historického, společenského kontextu, a udržet ten celek provázaný a kompaktní.

S jakou největší překladatelskou výzvou jste se zatím utkala? A máte nějaký překladatelský sen?

Těch výzev už bylo víc a měly různou formu. Co se dramatu týče, tak určitě ty veršované hry (*Terminus* Marka O’Rowea, *Cyrano* Martina Crimpa) a pak Stoppardovi *Skokani*, to se mi několikrát zamotaly

mozkové závitě, že jsem myslela, že už je nerozpletu. Ale pořád je pro mě obecně větší oříšek překlad literární, se kterým jsem začala později. Našlo by se už pár favoritů, ale co do obtížnosti asi stále vede *Mlikař* irské spisovatelky Anny Burnsové.

Já jsem, a čím dál tím víc, člověk přítomného okamžiku a moc nevěřím na hledání uspokojení v nějakém konkrétním cíli. Takže takový sen nemám, jen bych si přála, abych to nikdy nemusela dělat jenom z povinnosti nebo ze zvyku.

Jaké typy textů vás překládat? Podle čeho se rozhodujete, zda danou hru přeložíte?

Pokud je to „zakázka“, tedy nabídka konkrétního dramaturga nebo divadla, kde se počítá s uvedením, tak rozhoduje pouze čas, zdaleka si nepřipadám v pozici, kdy bych si mohla dovolit jen tak něco odmítat. To by to muselo být extrémně nablblé, což se mi naštěstí ještě nestalo. Na vlastní pěst mi jde buď o nějakou překladatelskou výzvu, nebo chuť ten text zkusit minimálně pustit do oběhu. Teď si zrovna pomalu zpracovávám takovou intimní, poetickou hru mladé britské dramaticky Isley Lynn o jednom proměnlivém lesbickém trojúhelníku a tématu péče a manipulace ve vztahu, s velmi nečekaným obratem v ději. Obecně to vždycky musí stát za riziko, že se to nikdy neuplatní.

Baví mě, když na mě hra klade nějaký specifický překladatelský nárok – na rytmus jako *Terminus*, na trojsmyslné slovní hříčky jako hry Toma Stopparda, na humor, který musí odsýpat jako třeba v Mametově *Listopadu*. Ale nejde to pořád. Nejradši mám, když mě originál vede jakoby sám, když se mi podaří napojit na nějaké autorovo „flow“, a to je taková alchymie, špatně se to popisuje a není to zdaleka pokaždé.

Je něco, co vám v současné anglosaské dramatice chybí?

Já bych momentálně uvítala hru s nějakou hezkou, životnou mužskou energií.

Rozhovor vedla Petra Janák Zachatá

ESTER ŽANTOVSKÁ (*1980)

Vystudovala anglistiku a amerikanistiku na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Již během studií se začala věnovat uměleckému překladu z angličtiny a také psaní o divadle – publikovala například v *Divadelních novinách* a časopisech *A2* či *Svět a divadlo*, kde v současnosti působí jako externí redaktorka. Překládá prózu, drama i film. V roce 2006 absolvovala Překladatelskou dílnu DILIA věnovanou irské dramatice, v jejímž rámci přeložila hru Owena McCaffertyho *Scény z velkoměsta*. V roce 2024 se k projektu vrátila v roli tutorky. Mnoho jejích překladů bylo uvedeno na českých scénách, mimo jiné i *Tramvaj do stanice Touha* Tennessee Williamse, *Terminus* Marka O’Rowea, *Listopad* Davida Mameta, *Cesta dlouhým dnem do noci* Eugena O’Neilla či *Příliš drahý jed* Lucy Prebble. Je editorkou knihy *Rozhovory s teroristy – Antologie současného britského politického dramatu*. Jako překladatelka titulků spolupracuje s tuzemskými filmovými festivaly, v současné době především s Mezinárodním filmovým festivalem Karlovy Vary.

Premiéry a užití děl

☆ první provedení
🏠 česká premiéra

8. 7. 2024
Divadlo Studio Dva Praha
David Drábek
PITEVNA



21. 8. 2024
Geisslers Hofcomedianen
Praha
Andreas Gryphius – **Kateřina
Volánková** – **Vojtěch Franců**
HORRI-BILI-CRIBRI-FAX



1. 9. 2024
JAMU Brno (Studio Marta) ☆
Heinrich von Kleist –

Daniela Samsonová
Překlad předlohy: Otokar Fischer
Úprava a autorské texty:
Daniela Samsonová
PENTHESILEA



Tygr v tísni Praha ☆
Simona Petrů – **Tomáš Ráliš**
PERSEIDY



12. 9. 2024
Studio Dva divadlo Praha
Viliam Klimáček
Překlad: **Karel Král**
NOČNÍ SPOJE



14. 9. 2024 ☆
Horácké divadlo Jihlava
John Steinbeck
Dramatizace: Ondřej Štefaňák
Překlad předlohy:
Radoslav Nenadál
HROZNY HNĚVU



☆ Divadlo v Dlouhé Praha ☆
Pier Paolo Pasolini
Adaptace: Jakub Čermák
a Marta Ljubková
TEORÉMA



20. 9. 2024 ☆
Divadlo pod Palmovkou Praha
Lenka Veverková – **Jan
Hanzlík** – **Tomáš Dianiška**
NOC ZLOMENÝCH NEHTŮ



VÝHODNÉ PROVOZOVÁNÍ HER – ZAPLACENÉ ZÁLOHY

Divadelní oddělení upozorňuje na možnost výhodného provozování her zahraničních autorů, kde již byla zaplacena záloha a dílo lze tedy do vypršení smlouvy provozovat pouze za příslušná procenta honorářů zahraničních autorů (k nim je samozřejmě nutno připočítat procenta pro překladatele, příp. úpravu). Seznam je řazen chronologicky, novinky jsou vyznačeny tučně. Pro amatéry všechny francouzské hry za zálohu 400,- EUR netto na 8% z brutto tržeb, garantované minimum 90 € netto za představení, a španělské hry za zúčtovatelnou zálohu 300–400,- EUR netto na 8% z brutto tržeb.

Synopse zde uvedených her naleznete na internetové stránce www.dilia.cz/synopse.

JMÉNO AUTORA – NÁZEV HRY	% Z HRUBÝCH TRŽEB (ZAPLACENO DO)
Woody Allen – Sex noci svatojánské (přel. J. Stach)	7,7 % netto z btto (31. 12. 2025, profesionální divadla)
Woody Allen – Zahraj to znovu, Same (přel. D. Hábová)	7 % netto z btto (30. 6. 2025, profesionální divadla)
Donald L. Coburn – Džin, Gin Game (přel. L. a R. Pellarovi, A. Jerie)	7,7 % netto z btto (1. 1. 2025, profesionální divadla)
Ray Cooney – 3 + 3 = 5 (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2026)
Ray Cooney – Dvouplošník v hotelu Westminster (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2026)
Ray Cooney – Prachy? Prachy! (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (1. 3. 2026)
Ray Cooney – Rodina je základ státu (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2026)
Ray a Michael Cooney – Tři bratři v nesnázích (přel. J. Fisher)	6 % netto z btto (31. 12. 2026)
Michael Cooney – Habaďúra, Nájemníci pana Swana (přel. R. Dubský)	6 % netto z btto (31. 12. 2025)
Joe DiPietro – Potichu to neumím, jsem vášnivej, Famílie (přel. A. Novák)	8,8 % netto z btto (30. 6. 2025, profesionální divadla)
Roger O. Hiron – Jsem špatná, špatná ženská (přel. M. Horská)	7 % netto z btto (9. 12. 2025, profesionální divadla)
Neil LaBute – Tlustý prase (přel. D. Hábová)	7,7 % netto z btto (8. 4. 2025, profesionální divadla)
Bernard Slade – Vzpomínky zůstanou (přel. R. Černý)	7 % netto z btto (31. 12. 2025, profesionální divadla)
Dale Wasserman – Přelet nad kukaččím hnízdem (přel. L. Kárl)	7 % netto z btto (30. 6. 2025, profesionální divadla)
Tennessee Williams – Kočka na rozpálené plechové střeše (přel. M. Lukeš, Z. Josková)	8 % netto z btto (31. 5. 2026, profesionální divadla)

Pro usnadnění orientace v synopsích námi zastupovaných her připojujeme ke každé z nich grafické značky, které přiblíží charakter hry, žánr, obsazení atd.



TRHÁK – hry, které doporučujeme zvláštní pozornosti, jsou totiž buď horkými novinkami, nebo již zaznamenaly velké úspěchy na světových scénách.



KOMEDIE – hry, které je možno zařadit do žánru komedie.



HRY SE ZPĚVY, MUZIKÁLY – hry buďto hudebně dramatického žánru, nebo ty, které alespoň částečně obsahují zpěvy či tance.



HRY DOSTUPNÉ V ELEKTRONICKÉ PODOBĚ – hry, které máme k dispozici v elektronické podobě, a můžeme Vám je proto obratem poslat e-mailem.



KOMORNÍ HRY – hry s malým obsazením, maximálně do čtyř postav.



HRY VHODNÉ PRO AMATÉRY – hry vhodné pro profesionální soubory, ale zároveň dostupné i pro amatérská divadla.



HRY VHODNÉ PRO DĚTI A MLÁDEŽ, POHÁDKY – hry vhodné nejen pro dětské diváky, ale také pro mladé inscenátory, studentská, dětská divadla apod.



LOUTKOVÉ HRY – hry čistě loutkové nebo takové, ve kterých spolu s loutkami vystupují i živí herci.

NABÍZÍME

České hry

BROKOLICE NA MARSU (2022)



David Drábek

Žánr: komedie

Obsazení: 4 muži, 4 ženy

Původní česká komedie Davida Drábka, která završuje příběh postav z jeho předchozích titulů *Jedlící čokolády* a *Velká mořská víla*. Ludvík a Róza jsou stále spolu. Za dvacet let se ale mnohé změnilo. Pořád žijí ve stejném domě, ale tentokrát jako klienti geriatrického centra. Jan tu žije také, Helena totiž dala přednost lékaři Adamovi a odjela s ním do Austrálie. Přesto si i v sedmdesáti udržují radost ze života a zejména Ludvík se baví organizováním nejrůznějších her, kterými dovádí k šílenství nejen doktory, ale i Rózu. Jenže s Ludvíkem se něco děje. Realita přestává být reálná, vzpomínky se pomalu vytrácejí a naši hrdinové musí čelit možná poslední, ale určitě nejtěžší výzvě svého života...

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

ČESKÉ MOŘE ANEB KRÁLOVEC NA PRVNÍM MÍSTĚ (2023)



Vilém Dubnička

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Komedie pro pět herců o dvou dějstvích.

Na utajovaném projektu ministerstva vnitra se sejde reprezentativní vzorek české společnosti. Josef je bývalý kapitán České námořní flotily, který má rád moře do té míry, že miluje i slzy, protože jsou slané. Viky je učitelka dějepisu, která nemá doma digitální hodiny, protože jí připomínají letopočty a dějinné události. Ondřej je veselý muž středního věku, který bojuje za Česko, i když je Slovák. Helena je sarkastická, drsná žena, která se i v tajném projektu ministerstva vnitra snaží rozjet vlastní on-line byznys. Zaměstnanec ministerstva Ota má se svým týmem jediný úkol – získat Královec. Tedy ruskou exklávu Kaliningrad, u něž analytici předpokládají brzké odtržení. Evropská unie a OSN tedy vyhlásí mezi evropskými státy tajnou soutěž o to, kdo by v takovém případě toto území zmítané dějinnými událostmi získal do své správy a tím bez problémů začlenil do EU, na jejímž území se nachází.

Během přípravy přihlášky a prezentace se tým v několika absurdních scénách dozví více nejen o Královcích, ale hlavně o sobě a o Česku. Vše spěje k nevyhnutelné katastrofě, ovšem nakonec se ukáže, že byli jen součástí reality show internetové televize a Ota zkušený moderátor.

Hra získala první místo v mezinárodní soutěži Dráma za rok 2023.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

MILIÓN (2022)



Vilém Dubnička

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži

Slavný divadelní herec, režisér a ředitel Filip Martén má problém. Jeviště jeho divadla sežral červotoč. Na záchranu toho, co celý život budoval, potřebuje milión eur. Známy umělec vsadí vše na jednu kartu a jde osobně požádat o peníze miliardáře a mecenáše Jeana Petitéra, který se naopak na veřejnosti neukazuje vůbec. Dostat milión eur ovšem není jen tak. Zkušený divadelník narazí na nečekaného protivníka a při tomto střetu světa velkého umění a velkých peněz dojde k několika krkolomným a komickým situacím.

Získá nakonec pan Martén svůj milión? Není za tím vším ještě něco jiného?

Jednoaktová komedie pro dva bravurní herce.

Hra byla přeložena do angličtiny, francouzštiny a maďarštiny. Byla otištěna v americkém internetovém literárním magazínu The Courtship of Winds.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

POSLEDNÍ ČLOVĚK NA ZEMI (2024)



Vilém Dubnička

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži

Protřelý úředník provinčního úřadu je posledním člověkem na Zemi. Měl za úkol vystěhovat z neobyvatelné planety poslední zbytky lidí. Jeho úspěšnou misi zkomplikoval nečekaný podivný pozemšťan navíc, který

vypadl z evakuačního pořadníku. Podaří se zkušenému byrokratovi nakonec odeslat i jeho? Jak zařadit do systému někoho, kdo se mu celý život vyhýbal? A nebude ve výsledku lepší přece jen zůstat doma?

Neotřelá komedie pro dva nekonvenční herce.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

UDÁLOST SEZÓNY (KOMENTOVANÝ HAMLET – SVĚTOVÁ PREMIÉRA!) (2020)

Vilém Dubnička

Žánr: komedie

Obsazení: 8 mužů, 3 ženy (variabilní)

„Nejславnější světová tragédie jako třeslutě zábavná komedie.“

Tak zní úkol ředitele oblastního divadla, který musí stůj co stůj naplnit nová absurdní hodnotící kritéria ministerstva kultury, aby zachránil divadlo před uzavřením. Rozhodne se proto jít svým divákům naproti a uvádí první komentované představení Shakespearova Hamleta na světě! Rozbor hry, komentáře situací, pohled do zákulisí, elektronická tužka. Nechybí speciální host. Podaří se divadlu obhájit svou existenci? Co když nakonec pochopíte Hamleta i vy?

Hra pro jedenáct postav a několik menších rolí.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



VILÉM DUBNIČKA

Pochází z Hustopečí nad Bečvou u Valašského Meziříčí. Po maturitě na tamní Obchodní akademii vystudoval na pražské DAMU činoherní herectví u Borise Rösnera, Evy Salzmanové a prof. Miloše Horanského, absolvoval roli Hamleta v DISKu.



foto: Petr Čtvrtníček

V letech 2000–2009 byl členem činoherního souboru DJKT v Plzni, kde také režíroval několik inscenací v Klubu Komorního divadla (*Akvabely*, *Obraz*). Od svého odchodu působí na volné noze jako herec, režisér a autor. V roce 2008 založil festival Divadelní léto pod plzeňským nebem a režíroval většinu jeho inscenací (*Don Juan*, *Revizor*, *Tři mušketýři*, *Don Quijote...*).

Jako režisér působil v DJKT Plzeň i v dalších divadlech v Praze a v České republice. Jeho autorská inscenace v Západočeském divadle Cheb hostovala na festivalu v Německu a v Maďarsku. V muzikálu DJKT Plzeň režíroval inscenaci *Kouzelné hodinky doktora Kronera* nebo *Company*, v Hudebním divadle Karlín muzikál Ivana Mládky *Močál story*.

Jeho hra *Milión* od roku 2022 objíždí Českou republiku. Anglický překlad byl otištěn v americkém internetovém literárním magazínu *The Courtship of Winds*. Hra *České moře aneb Královec na prvním místě* získala první místo v mezinárodní soutěži *Dráma za rok 2023*. Premiéra hry *Poslední člověk na Zemi* se uskutečnila v roce 2024.

DŮM USHERŮ II

Ray Bradbury, Edgar Allan Poe, Jiří Š Hájek

Překlad: Vítězslav Nezval, Bohumila Grögerová, Josef Schwarz

Obsazení: 8 mužů, 5 žen (variabilní)

Žánrový pastiš inspirovaný dílem Edgara Allana Poea a propojující horor, sci-fi a autorskou poetiku Jiřího Š Hájka.

Jednoho zamračeného sychravého podvečera přebírá pan Stendhal na Marsu nádhernou stavbu – repliku Domu Usherů, plnou odkazů na slavného E. A. Poea, kterou mu pomohl vystavět jeho spolupracovník a bývalý herec Pikes. Proč na Marsu? Protože Země upadla do totalitní krize, kdy noví vládcí opět likvidují literaturu a filmy, zkrátka vše, co třeba jen vzdáleně připomíná fantazii. Ani na Marsu ale není klid, i tam se kontroluje nezávadnost. Stendhal tedy pozve skupinu kontrolorů na závěrečný večer, který má být zakončen srovnáním II. domu Usherů se zemí. Kontroloři ovšem pocítí na vlastní kůži kreativní krutost Poea...

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

KLASICKÉ ÚTERÝ V IRSKÉM BARU

Jiří Š Hájek

Žánr: černá komedie

Obsazení: 4 muži, 3 ženy

Tanec, láska, chlast, porod, krev a smrt.

Drsná černá komedie McDonaghovského stříhu. V baru U Prčíka Tomeše na irském venkově probíhá setkání nesourodých osob, jejich osudy jsou ale úzce propleteny. Každý má své drobné tajemství, které vyleze během jednoho úterního večera na povrch. Nebo se vlastně spíš schová, protože je tu také Aoife, retardovaná 23letá dívka, která tahá svého otce Connora domů



a miluje žvýkačky z automatu. Jenže tento automat tak nějak posouvá čas. Hra je tedy vyprávěná od konce, což jí přidává na atraktivitě a jednotlivé příběhy a tajemství jsou odhalovány nestandardním způsobem.

Příležitost pro prakticky všechny zúčastněné, tedy 4 muže a 3 ženy.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

MARLOW

Miroslav Ondra, Jiří Š Hájek

Žánr: detektivní komedie

Obsazení: 8 mužů, 6 žen (variabilní)

Noirová detektivní komedie.

Na opuštěném místě v postranní uličce nuzné části L.A. se probírá zmlácený muž, který si nepamatuje vůbec nic. Přicházející novinářka, která ho zjevně dobře zná, mu objasňuje, že je Phil Marlow, soukromý detektiv. V kanceláři dostává případ. Nezbyvá mu než svou roli přijmout a snažit se objasnit případ i sám sebe. Ale ani jedno není tak jednoduché, jak zprvu vypadá. Pocta detektivním románům Raymonda Chandlera a především jeho ikonické postavě, obohacená o dobové písně, posouvající dějové zákruty. Skvělá příležitost pro herce se schopností komediální nadsázky s vážnou tváří.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

SEXMISE

Juliusz Machulski, Jiří Š Hájek, Adam Doležal

Žánr: sci-fi komedie

Obsazení: 4 muži, 6 žen, vedlejší postavy (variabilní)

Adaptace slavného polského filmu, postaveného na otázce, jak by svět vypadal, kdyby ho řídily pouze ženy.



Max a Albert, dobrovolníci testující nový způsob hibernace, se z umělého spánku neprobudí po plánovaných třech letech, ale po padesáti. Jsou nyní posledními muži na planetě, což by se mohlo zdát jako úžasná věc, kdyby ovšem ženy nepovažovaly samce za ty největší nepřátele společnosti. Max a Albert navíc rozkrývají základy utopické společnosti, která se sice tváří jako otevřená, spravedlivá a pokroková, stojí však na konstruktivní manipulativní lži a v ničem si nezadá s totalitním režimem. I přes kontakt se současností a různými tendencemi všemožných skupin usilujících o zákazy všeho druhu se jedná o jízlivou, ale pořád velice vtipnou sci-fi komedii, která nešetří nikoho.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

JIŘÍ Š HÁJEK

Herec a režisér Jiří Š Hájek začal psát už na gymnáziu, zprvu se věnoval povídkám a poezii. K divadelním hrám dospěl až se studiem na JAMU. První realizovanou hrou bylo monodrama tužky trpící v kapse nýmanda Luboše s názvem *Živé dřevo aneb Co se děje u Luboše v kapse*. Napsal a režíroval i další monodramata. Ve svých hrách si pohrává s různými žánry a černým humorem a naplňuje je svéráznými postavami.



KÁSTYNG (2023)

Svatava Nováčková

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 7 žen



Do chaty kdesi na samotě za vesnicí postupně přicházejí různé osoby. Manželský pár mluví o tom, že přijeli na casting. Díky tomu, že má každý z deseti navzájem si neznámých lidí plnou hlavu právě té soutěže, do které se přihlásil, probíhají jejich dialogy stylem „jeden o voze, druhý o koze“. Postupně vycházejí ven na terasu, aby se „provětrali“. V momentě, kdy jsou zase všichni zpět, objeví se na scéně policejní komisařka, která jim oznámí, že dole u jezera byla nalezena mrtvola muže. Vyšetřování začíná sepsáním jmenného seznamu zúčastněných, při tom se ukáže, že všechna křestní jména začínají písmenem „V“. Dále se diváci dozvědí, kdo na jaký casting přijel, čímž se vysvětlí jejich podivné způsoby vystupování. Komisařka chce provést rekonstrukci, nikoliv vraždy, ale toho, co dělaly jednotlivé osoby mimo chatu.

Na terase za chatou usedne komisařka do skládacího (rybářského) křesílka a sleduje rekonstrukci. Jednotlivé postavy vycházejí z chaty na terasu. Teď se ukazuje, že někteří se dokonce znají z dřívějška, leckdo by mohl mít důvod se někoho ve svém životě zbavit. Postupně se mění zdánlivá podezření a naopak ověřená alibi. V momentě, kdy to vypadá, že vrahem mohl být i někdo z venčí, dochází ke zvratu.

K velkému překvapení všech děj náhle stopne komisařka (ve skutečnosti televizní režisérka, ale to netušili ani diváci, ani účastníci castingu) a oznámí, že končí natáčení. Postavy na jevišti jsou v šoku, když se dozví, že nešlo o casting (a o mrtvolu), že se vlastně staly protagonisty nové mystifikační reality show, seriálu „Abeceda Života“, dílu 22. s podnázvem „Vražedné Věčko“.

Předěly jednotlivých obrazů jsou vyplněny vtipnými audio reklamami.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

KRAJINA SE SKLADY (2023) ⚡@A

Marie Nováková

Obsazení: 6-8 mužů, 2-3 ženy (variabilní)

„Chci chodit s váma po lemu lesa jako mlčící stín. Chci v letu provázet sovy do věže kostela. Chci mrazit v zádech ty, co mě trápili. Chci se zastavit! Vemte mě k sobě! Chci se zastavit! Na furt zastavit! Zastavte mě!”

Konec roku v západočeském pohraničí. Záře logistických hal a melancholické kouzlo adventu přitahují osamělé duše. Živí i mrtví se scházejí ve zjizvené krajině před dělnickou ubytovnou. Vyrovnávají účty z minulosti, sní o lepší budoucnosti, vynášejí na světlo svá tajemství a všichni trpí nespavostí.

Sraz bývalých pohraničnicků naruší nezvaný host z minulosti, vysloužilá prostitutka rozmlouvá s baškirskými bojovníky, polský skladník se svěřuje sudetské Němce.

Současná hra chebské rodačky Marie Novákové je portrétem krajiny, na které zanechaly hluboké rány moderní dějiny. Odehrává se na místě, se kterým bylo za posledních sto let zacházeno jako se strategickým územím, nikoli jako s komunitou a lidé zde umírali daleko od svých domovů. Za noci zde dochází k zvláštním setkáním.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

POTRESTANÁ PÝCHA (2024) @A👑

Adéla Pellarová

Žánr: pohádka

Obsazení: 6 mužů, 1 žena

„Všechno mi jde, vládnou dobře, má země jenom kvete, lid spokojený, šťastný a bohatý... Do jakého projektu, do jaké výzvy bych se pustil nyní, čím bych se zabavil? Hm, hm, hm... No ano, ožením se, to bude zábava na celý život.“

Činoherní veselá pohádka na motivy pohádky Boženy Němcové o pyšné princezně. Král Miroslav svou láskou princeznu Krasomilu vyseká z její pýchy. Humorná pohádka o poznávání síly lásky, která dokáže proměnit člověka v srdečnou osobu.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

BIOMATKA ANEB „BĚŽ DO ŘITI S KUS-KUSEM“



Magdalena Vašíčková, Petra Vašíčková

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 8 žen (variabilní)

Biomatka je hrou pojednávající o mezigeneračním soužití. Staršímu páru, žijícímu v obci Bánov v podhůří Bílých Karpat, se do domácnosti nastěhuje dcera Laděnka s dětmi. Nevyšel jí vztah v cizině, ovšem v Londýně se nadchla pro zdravou výživu, východní medicínu a volný způsob výchovy. Po návratu způsobuje svým životním postojem rodičům nejednu pernou chvíli a stává se vesnickou atrakcí. Dokáže se přizpůsobit strnulému vesnickému životu? Bude se na hody podávat svatomartinská husa, nebo kus-kus? Dokážou ještě mladí a staří najít společnou řeč?

Hra je napsána na míru obci Bánov a jejím obyvatelům. Autorky ponechávají volnost pro úpravu dle vlastních reálií a k převedení textu do vlastního nářečí.

Biomatka v původním obsazení byla v roce 2020 natočena Českou televizí v reálných kulisách v rámci cyklu Národ sobě. Záznam je možné zhlédnout na iVysílání ČT.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

NABÍZÍME PŘELOŽENÉ zahraniční hry

VÁNOČNÍ KONVALINKA (LE MUGUET DE NOËL, 2020)



Sébastien Blanc, Nicolas Poiret

Francie

Překlad: Alexander Jerie

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 1 žena

Pierre: (odjíždí s kufříkem do pokoje) Pokud jde o dnešní večer, tak si piš, že vypadnu z baráku, zajdu do kina, na dobrou večeři a nechám tě tu s nima o samotě.

Francois: To ne, to nemůžeš. Já nechci být sám. A už vůbec ne s nima... Moje dcera mi dneska představí svého nového přítele. Rozhodně mě v tom nemůžeš nechat samotného. Jakožto její kmotr máš i ty právo nenávidět její milence! A především po celou tu dobu musím mít morální podporu, a až bude po všem, tak potřebuju psychologa. Od toho jsou kamarádi...

Pierre: Důvěřuj Marion, ona ti určitě našla zetě ideálního, diskrétního, poslušného, co ti nikdy nebude odporovat, možná bude mít dokonce dobrý vzhled, bude tě obdivovat a třeba bude i milej.

Pierre a Francois jsou nejlepší přátelé na světě. Udělali by pro sebe cokoli. Jsou připraveni se navzájem podporovat navzdory všemu. Pierre je připraven udělat cokoli, aby si našel novou práci. Francois je připraven udělat cokoli, aby byl povýšen. Marion, Francoisova dcera, je na svého majetnického otce naštvaná a je připravena udělat cokoli, aby mu dala pořádnou lekci. A taky je tu její nový přítel, který je připraven úplně na cokoli...

Autorská dvojice Sébastien Blanc a Nicolas Poiret nám předkládá neodolatelnou komedii, ve které se prolínají dvě originální zápletky, podané formou svižných, brilantně napsaných dialogů.

Hlavní dvojice, Pierre a Francois, svým jiskřivým humorem připomíná legendární komické duo Bourvil a De Funès.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

VĚCI, O KTERÝCH VÍM, ŽE JSOU PRAVDA (THINGS I KNOW TO BE TRUE, 2016)



Andrew Bovell

Austrálie

Překlad: Kristýna Štrunc Hulcová

Žánr: vztahové drama

Obsazení: 3 muži, 3 ženy (jedna postava je transgender žena v mužském těle, přichází v úvahu i 2 muži a 4 ženy)

FRAN: Chce opustit svoje děti. A ty se ptáš, co se děje se mnou? Bože, Bobe. Tady vidíš, co se stane, když se ke své dceři chováš jako k princezně. Tady máš tu svou zasranou princeznu.

BOB: Aha, takže od teď se tady bude mluvit sprostě?

Divadelní hra australského dramatika Andrewa Bovella sleduje příběh rodiny Priceových, jejich osobní problémy a vztahy. Přestože je převážně naturalistická, obsahuje i výrazné stylizované prvky, které zdůrazňují emocionální spojení mezi postavami.

Děj začíná návratem nejmladší dcery Rosie z výletu po Evropě, kde ji okradl muž, kterého potkala v Berlíně. Po jejím návratu se odhalují problémy dalších členů rodiny: starší sestra Pip se rozhodne opustit svého manžela i děti a přestěhovat se do Vancouveru, což její matka Fran těžko nese, zejména proto, že Pip svého muže podvádí. Druhé dítě, Mia (dříve Mark), se rodičům svěřít, že je transgender žena a oznámí své plány na změnu pohlaví a přesun do Sydney, kde zahájí hormonální terapii. Hra se také zaměřuje na vztah nejmladšího syna Bena s jeho otcem Bobem, který odhalí, že Ben financoval svůj extravagantní životní styl nelegálním způsobem. Rodinu postihne i tragédie, když Fran zemře při autonehodě, aniž by měla možnost se plně usmířit s Miou, emočně se propojit s Pip, odpustit Benovi a splnit Bobovo přání navštívit Krugerův národní park. Hra končí návratem dětí do Adelaide na Franin pohřeb.

Hra měla premiéru v květnu roku 2016 v australském Adelaide, a od té doby se hrála v mnoha zemích včetně Velké Británie, Spojených států a Kanady. Byla dobře přijata kritiky a je oceňována pro svou schopnost vyvolat silné emocionální reakce a autenticky zpracovat běžné rodinné problémy. Sám autor přepsal hru pro americký trh a zasadil ji do prostředí domácnosti žijící ve střední části Spojených států amerických.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

ŠTĚSTÍ: UMĚNÍ SEBEKLAMU (HAPPY, 2013)

Robert Caisley

Velká Británie / USA

Překlad: Vojtěch Kostihá

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 2 ženy



EVA: Eduardo mi říkal, že jsi takovej.

ALFRÉD: Jaký jsem?

EVA: Happy.

ALFRÉD: Happy?

EVA: Jsi šťastnej. Říkal, že jsi fakt optimista.

ALFRÉD: Vážně?

EVA: Jakože nenapravitelnej. Nic tě nerozhodí. Nikdy.

ALFRÉD: To že říkal? Eduardo...

EVA: „Zmetek jeden veselej.“ Tak to říkal. (Imituje EDUARDA) Víš, jak mluví.

Alfréd Rehm je šťastný člověk. Těší ho jeho život, práce i manželství. Jenomže pak ho jeho nejlepší přítel Eduardo pozve, aby k němu s manželkou dorazili na večeři. Na večírku se manželé Rehmovi seznamují s Eduardovou čerstvou a o dvě generace mladší známostí, sochařkou Evou. A jejich životní optimismus, jakož i přátelství k Eduardovi, projdou drastickou zatěžkávací zkouškou, jež některým ze zúčastněných zanechá šrámy na těle i na duši.

„Eva je pravděpodobně ta nejzákeřnější, nejkrutější, nejpomstychtivější a vůbec ta nejděbelštější postava, kterou jsem za poslední léta na jevišti viděl, ale také jedna z těch nejvíc fascinujících. Happy je skutečně úžasná hra, která

připomíná hity, jako je například Bůh masakru, ale je ještě mnohem lepší a dokonce má i tematické odkazy ke hře Kdo se bojí Virginie Woolfové.“ David Templeton

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

PROBUZENÍ JARA! (LIVE FAST - DIE YOUNG) (FRÜHLINGS ERWACHEN! (LIVE FAST - DIE YOUNG), 2007)



Nuran David Calis, Frank Wedekind

Německo

Překlad: Jitka Jílková

Žánr: činohra (hra pro mládež)

Obsazení: 6 mužů, 4 ženy

Melchiorovi, Moritzovi, Wendle a dalším je mezi čtrnácti a šestnácti lety. Jejich každodenní život určují rodiče a škola. Skutečný život začíná v pátek večer. Scházejí se u fontány a užívají si víkendovou svobodu. Melchior je premiant, jeho rodiče mu důvěřují a dávají mu svobodu, kterou využívá, aby studoval taje lásky. Na rozdíl od něj je jeho nejlepší kamarád Moritz pod velkým tlakem. Učí se do vyčerpání, aby nepropadl a nezklamal svého přísného otce. Všechno ho děsí, dívky ho matou a obává se budoucnosti. Melchior strachům svého kamaráda nerozumí, užívá si mládí – schází se s Wendlou a ze zvědavosti se s ní vyspí. Poté se všechno změní. Wendla otěhotní a je v šoku stejně jako Melchior. Moritz nezvládne zkoušky. Jeho zoufalství a pocit osamění ho doženou až k sebevraždě. Melchior uteče – od Wendly, od zodpovědnosti i truchlení po kamarádovi. Rozhodne se udělat první krok do života, kde bude jen sám za sebe...

„Chci vyprávět příběhy, které se dotýkají lidí, chci se dostat k jejich pocitům,“ vyjádřil se Nuran David Calis ke své práci. Ve vlastním svěžím a dojemném zpracování takzvané „dětské tragédie“ se orientuje na životní skutečnost dnešních mladých lidí – na jejich touhy a těžkosti, strachy a přání, jejich jazyk a hudbu.

Hra měla úspěšnou premiéru v Schauspiel Hannover a v roce 2007 se představila na Pražském divadelním festivalu německého jazyka na jevišti Národního divadla.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

ZRCADLOVÝ EFEKT (L'EFFET MIROIR, 2023)



Léonore Confino

Francie

Překlad: Petr Christov

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 2 ženy

Théophile je úspěšný spisovatel, který ale už pět let nic nenapsal. Jeho nedůtklivá manželka ho stále pobízí, ať se pustí do práce, jeho talent se přece nemohl vypařit. Inspirace se Théophilovi nakonec vrátí a on se rozhodne napsat krátký filozofický příběh pro děti, kde se malý osamělý mušlička toulá po mořském dně a hledá smysl svého života. Během své cesty se setká s různými tvory, včetně impotentního mořského ježka, nymfomanky a frustrované krevety. Nakonec se díky tomu osvobodí od svých předsudků a pochybností a najde svou cestu.

Spisovatel žije svou bajkou a vůbec netuší, jaký dopad bude mít rukopis na jeho život. Jeho žena, bratr a švagrová se totiž s mořskými tvory ztotožní a v metaforách čtou nelichotivá poselství. V krevetách a chobotnicích vidí své vlastní nedostatky, neurózy, strachy a touhy. To vytvoří

tsunami neuvěřitelných nedorozumění, hádek a emocí. Ocitáme se na večeři, kde se budou vyrovnávat účty...

Zrcadlový efekt je temně bláznivá, nespoutaná komedie plná černého humoru a vybroušeného cynismu. Text nabízí skvělé herecké party pro všechny čtyři herce a herečky.

Hra měla na podzim 2023 premiéru v Théâtre de l'Œuvre a stala se hitem. Léonore Confino byla za hru nominovaná na Moliera 2024 v kategorii Nejlepší autor. Jeanne Arènes (role švagrové) získala Moliera pro Nejlepší herečku ve vedlejší roli.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

FITZROY (2021)



Jordi Galcerán

Španělsko

Překlad: Ivan Jergl

Žánr: komedie

Obsazení: 4 ženy

Jeden z mezinárodně nejúspěšnějších španělských autorů, Jordi Galcerán, se vrací na jeviště s novou komedií *FitzRoy*, která již byla kromě Španělska inscenovaná také v Bulharsku a v Německu.

Čtyři horolezkyně (Ana, 40 let; Julia, 35 let; Cati, 40 let; Laura, 25 let) jsou v polovině cesty na FitzRoy, horu ležící na východ od jihopatagonského ledovcového pole na hranici mezi Argentinou a Chile, v Patagonii. Jde o jednu z nejtěžších lezeckých cest na světě a nikdy po ní ještě nevystoupila žádná ženská výprava. Horolezkyně zastavilo špatné počasí, a zatímco čekají na zlepšení podmínek, vyvstanou nečekané problémy, kvůli kterým váhají, zda výstup uskutečnit, nebo to vzdát. Pokračovat by znamenalo podstupovat rizika, se kterými nepočítaly a která by mohla ohrozit jejich životy. Ale vzdát se by znamenalo nevyužít možnost dosáhnout úspěchu, o který se už možná nikdy nebudou moci pokusit.

Režisér a dramatik Sergi Belbel o hře řekl: „*FitzRoy přináší nový pohled na emancipaci žen, který nás pobaví a také povznesne něžným a dojemným příběhem o sebezdokonalování a solidaritě.*“

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

VZPOMÍNÁME NA ROBBIEHO ⚡😊@ (WE ZIJN HIER VOOR ROBBIE, 2018)

Maria Goos

Nizozemsko

Překlad: Lucie Gajdošová (Weichbrodt)

Žánr: komedie (tragikomédie)

Obsazení: 3 muži, 5 žen

MARIUS: Moje malá Zuza. Mileniálka. Vždyť víte, generace, které jsme zničili život, když jsme jim nakukali, že dokážou všechno. Stačí jen chtít. (...) Úžasná, kreativní, nadšená, oddaná generace. S hipisáckou duší. Jsou autentičtí a angažovaní. Každému říkají, jak by se co mělo dělat, hlavně svým rodičům, ale sami v pracovním procesu nestojí za zlámanou grešlí. Protože pokud vám celé vedení ve stoje netleská za každou myšlenku, nápad, každou hodinku tvrdé práce, tak se zhroutíte a dostanete burnout. A kdo to bude řešit?

V čerstvě zrekonstruované vile v Haagu se sejdou tři generace prominentní rodiny. Sedmdesátník Isaac, jeho syn Marius se současnou manželkou Lindou a exmanželkou Barbarou, jeho syn Bas s psychickou chorobou a dcera Zuzana s přítelkyní Vilémou. Posledním hostem je Jessica, lidová žena, která do luxusu vily ani trochu nezapadá. Rodina chce společně u opulentní večeře zavzpomínat na syna / bratra / a strýce Robbieho, který minulý rok spáchal sebevraždu. Nic ale není, jak by mělo být. Dodavatelé jídla selžou, čerstvý lak na parketách ani nestačil zaschnout

a štuky na stěnách jsou ještě mokré. Před očima nového hosta se odhaluje temná rodinná historie. A aby toho nebylo málo, slavnostně prostřený stůl se rozpadne na kusy. Z elegantního večírku je totální fiasko. Proč se vlastně Robbie zabil? Kdo pozval Jessicu a proč? Rodina jako diagnóza, na kterou není léčba...

Nebezpečně aktuální komedie dnes již legendární nizozemské autorky Marii Goos je plná černého humoru a třaskavých témat současného západu. Jedním z nich je ono ušlechtilé konání dobra, které tak úplně doberem není.

Hra nabízí kromě chytře propracovaného ponoru do rodinné dynamiky také skvělé herecké příležitosti pro herce a herečky několika generací.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

POSTAREJ SE O DĚTÁTKO @ (TAKING CARE OF BABY, 2007)

Dennis Kelly

Velká Británie

Překlad: Eliška Kaplan

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

„Jde o ten pocit – a pokud k sobě budeme upřímní, nejspíš tohle pocitujeme tak trochu všichni – ten pocit, že pravda je kompromitovaná. Pocit, že na pravdě vlastně nezáleží. Při léčbě Leemanova-Keatleyho syndromu je klíčové lidi naučit, že pravda je relativní... Teda není. Ale pokud chceme žít, tak tomu musíme věřit, že jo.“

Hra *Postarej se o dětátko* se věnuje složitému případu Donny McAuliffové, mladé matky obviněné z vraždy svých dvou dětí. V sérii rozhovorů s lidmi, kteří se na tomto neobvyklém příběhu podíleli, včetně Donny samotné

a její matky Lynn, odhodlané bojovat za pravdu, se postupně odhaluje, jak člověk může nejvíce zraňovat ty, které se snaží ze všech sil ochraňovat.

Ambiciózní hra Dennise Kellyho užívá populárních postupů doku-dramatu a verbatim divadla za účelem prozkoumat, jak moc je pravda ohrožená dnešní kulturou, v níž se na nás informace valí ze všech stran.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

NENÍ SNADNÉ BÝT ŠŤASTNÝ, KDYŽ ŽIVOT ZA NIC NESTOJÍ (C'EST PAS FACILE D'ÊTRE HEUREUX QUAND ON VA MAL, 2024)

Rudy Milstein

Francie

Překlad: Petr Christov

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Nora a Jonathan jsou spolu už příliš dlouho...a je jim na nic. Maxime se bezhlavě vrhá do orgií s nadějí, že objeví muže svého života. Ale je mu z toho na nic. Timothy si myslí, že je šťastný, i když jeho život za moc nestojí. Jeanne se taky cítí mizerně, ale aspoň o tom ví.

V nejnovější hře Rudyho Milsteina sledujeme pět Pařížanů, kteří hledají štěstí, ale není to jednoduchá mise, protože jak může být člověk šťastný, když je všechno v rozkladu?

Veselá i dojemná komedie nabízí vyrovnané herecké příležitosti pro představitele všech rolí a divákům umožňuje ponor do komplikovaného života ve slavné evropské metropoli. Hra svým tématem připomíná úspěšnou hru *Closer* Patricka Marbera, ale tentokrát se divák ocitá v Paříži v dynamickém 21. století.

Rudy Milstein získal za hru Moliera 2024 v kategorii Nejlepší autor. Komedie byla v rámci ocenění Les Molières zvolena Nejlepší komedií.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

DÁME ROZCHOD (RUPTURE À DOMICILE, 2015)



Tristan Petitgirard

Francie

Překlad: Petr Christov

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Rozchod není nikdy příjemný, tak proč nezaplatit někomu jinému, aby to udělal za vás? V nabídce je hned několik scénářů. Můžete si vybrat rozchod krutý, cynický, vyhýbavý, s květinami nebo bez. Případně se scénář přizpůsobí plně vaší náladě a milostné situaci. Tento efektivní servis nabízí Ericova agentura, která pro své klienty připravuje rozchody na míru. Svou životní situaci se rozhodl přes agenturu řešit i Hyppolite, který chce opustit svou partnerku, ale nemá odvahu jí to říct. Eric se ujímá zakázky a jednoho večera jde navštívit onu dámu, aby se s ní místo Hyppolita rozešel. Už ve dveřích Ericovi dojde, že tenhle projekt nepůjde podle plánu. V bytě ho uvítá Gaëlle, jeho bývalá přítelkyně, která od něj před sedmi lety odešla bez jakéhokoli vysvětlení. Do situace později vstupuje i Hyppolite a romantická komedie plná nedorozumění, zvrátů a ex partnerů může začít.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

ŽÁDOŠT O MINIMALIZACI NÁSILÍ (ANTRAG AUF GRÖSST- MÖGLICHE ENTFERNUNG VON GEWALT, 2023)



Felicia Zeller

Německo

Překlad: Zuzana Augustová

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní (min. 4 postavy)

Dokázaly to: Anna, Ronja, Aylin, Charifa, Melanie a Maria řekly „ne“ násilí a odešly do ženského azylového domu. Ale i v domově na ně čekají problémy: Z čeho tam budou žít? Kdo jim pomůže s nekonečnými formuláři, žádostmi a nesrozumitelnou byrokratickou terminologií? Kdo jim zaručí, že je nenajdou? Není nakonec návrat tou nejlepší volbou? Nebo je čas dát průchod svému hněvu?

Nejnovější hra Felicie Zeller je založena na rozhovorech vedených s bývalými i současnými obyvatelkami azylového domu pro ženy, sociálními pracovníky a právníkem. Autorka postavám vkládá do úst svůj vlastní umělecký jazyk. Zachycuje realistický životní prostor, překážky a násilí, aniž by vykreslovala naturalistické postavy a obrazy. Slova, melodie a struktura vychází z biografii jednotlivých žen i z jejich poetického hledání trochy životního štěstí.

„Text ukazuje (...) komplexně, intenzivně a bez falešného patosu, jak obrovské množství žen se stává oběťmi domácího násilí. Odhaluje také, jak funkční i nefunkční jsou struktury státní pomoci.“ Theater heute

„Felicii Zeller se podařilo zachovat zvuk a působivost skutečných rozhovorů, a přesto (...) je proměnit v krutou báseň, která odhaluje, že v textu jde o víc než strašlivé individuální osudy. (...) Jde o působivý text, který vrhá světlo na struktury a procesy opomíjeného fenoménu.“ Nachtkritik

Hra měla premiéru 17. 5. 2023 v Theater Oberhausen a kritikou byla opakovaně označena za velice důležitý text upozorňující na stále opomíjenou problematiku. Inscenace hry byla pozvaná na festival Mülheimer Theaterstage 2024.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

PŘEKLADY ESTER ŽANTOVSKÉ V DILIA (VÝBĚR)

KONEC FAIDRY (PHAEDRA BACKWARDS, 2011)



Marina Carr

Irsko

Překlad: Ester Žantovská

Žánr: činohra

Obsazení: 6 mužů, 8 žen

Nová hra Mariny Carr je inspirována příběhem Faidry, která se snaží vymanit z rodinného odkazu prostoupeného chtíčem a násilím. Originální zpracování antické tragédie začíná ve chvíli, kdy se hrdinka dozvídá o smrti svého nevlastního syna Hippolyta. Autorka posléze odhaluje události, které k osudnému momentu vedly, a prostřednictvím napínavého střídání časových pásem odkrývá v notoricky známém příběhu nové souvislosti.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

LÉČITEL (FAITH HEALER, 1979) ⚡@👤

Brian Friel

Velká Británie/Irsko

Překlad: Ester Žantovská

Obsazení: 2 muži, 1 žena

„Vždycky jsem poznal, kdy to nebude fungovat.“

Ve fascinující hře o víře a umění Brian Friel představuje divákovi tři postavy ve čtyřech monozích. První a poslední patří Franku Hardymu, cestujícímu léčiteli, který se poté, co absolvoval úmorné štace ve Skotsku a Walesu, vrací do rodného Irska, aby zde načerpal nové síly. Druhý monolog je vyznání jeho manželky Grace, která jeho géniovi obětovala své patricijské zázemí a společenské postavení. Je to portrét dívky z „lepší rodiny“, které kočovný život přinesl jak inspiraci, tak ponížení. Třetí, a z mnoha hledisek nejdokonalejší, je monolog šupáckého, ošuntělého agenta showbyznysu Teddyho, který tuto dvojici na cestách nikdy neopouští, a vlastně sám neví proč.

Friel prostřednictvím postav nejen kreslí obrazy venkova, jako je pohřeb mrtvé narozeného dítěte, setkání s opilými svatebčany a jiné (přičemž každá z postav tyto události popisuje ze svého hlediska, tedy jinak), ale zároveň se mu daří vytvořit rezonující metaforu lidského strachu z nezdaru či z nepřijetí v rodné zemi. Mottem hry je pak konstatování, že každý talent, ať už duchovní, či umělecký, je současně prokletím i požehnáním.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

I LOVE MAMMA (2018) ⚡😊@

Hadar Galron

Izrael

Překlad: Ester Žantovská

Žánr: komedie

Obsazení: 1 muž, 9 žen

Tragikomedie o radostech a strastech spojených s údělem matek v dnešním světě. Nová hra izraelské dramatičky se z nejrůznějších úhlů pohledu dívá na velmi důležité mezníky v životě většiny žen – těhotenství a mateřství. Originální hořkosladká revue s nadsádkou nahlíží na velmi intenzivní fáze života žen, které s sebou přinášejí radost a štěstí, ale také bolest a starosti...

Hra měla premiéru 17. 3. 2018 v Městských divadlech pražských (divadlo ABC).

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

HOLKY A KLUCI (GIRLS AND BOYS, 2017) @👤

Dennis Kelly

Velká Británie

Překlad: Ester Žantovská

Žánr: monodrama

Obsazení: 1 žena

„Nevzpomínám si, kdy přesně to mezi náma začalo být opravdu blbý – vzpomínám si jen, že to tak zničehonic prostě bylo.“

Muž a žena se nečekaně seznámí ve frontě na letišti a vznikne mezi nimi intenzivní a vášnivý vztah. Než se nadějí, jsou tu děti, dům, problémy v práci – typické manželství v kostce. Idyla se rychle hroutí a věci nabírají nečekaný a čím dál tím znepokojivější spád... Je vztah mezi mužem a ženou jenom kolbiště, ve kterém někdo musí vyhrát?

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

SIROTCI (ORPHANS, 2009) ⚡@👤

Dennis Kelly

Velká Británie

Překlad: Ester Žantovská

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Helen a Danny si žijí svůj poklidný život, při svíčkách večeri pravého lososa, když tu se najednou v jejich obýváku objeví Liam, Helenin bratr. Je pokryt krví – ale ne svou... Vypráví sestře a jejímu muži o tom, jak venku, kus od jejich domu, našel krvácejícího, pobodaného muže a jak mu pomohl, muž pak ale prý zmizel. Danny s Helen se rozhodují, zda zavolat policii, pomoci zraněnému muži tam venku, nebo se do toho, co se děje za zdmi jejich domu, nevměšovat. Liam navíc nemá čistý trestní rejstřík. A jeho historka se otfřásá v základech, vyjde najevo, že ten muž byl Arab a že ho v záchvatu agresivity pobodal Liam sám. Danny se rozhodne, že mu pomohou zločin utajit. Nic není jako dřív, ani Helen s Dannym už nejsou ten krásný šťastný pár. Kam až může zajít oddanost rodině? A je dobré do světa, kde se děje tolik násilí, přivádět další děti? Znepokojivá hra klade otázky, odpovědi jsou jen na divácích...

Sirotci měli premiéru v srpnu 2009 v Traverse Theatre v Edinburghu a v září téhož roku v Repertory Theatre v Birminghamu.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

THE SWELL (2020) @

Isley Lynn

Velká Británie/USA

Překlad: Ester Žantovská

Žánr: vztahové drama

Obsazení: 6 žen

Annie a její snoubenka Bel odpočítávají dny do svatby, když je navštíví nečekaný host. Annieina stará přítelkyně, svobodomyšlná potíživka Flo, jim oznámí, že s nimi zůstane až do jejich velkého dne. Toto překvapivé shledání se vyvine do komplikovaného milostného trojúhelníku s nebezpečnými následky. Osudy postav sledujeme i o 28 let později, každou z hrdinek tedy ztvárňují dvě herečky různého věku.

Napínavé romantické drama Isley Lynn *The Swell* o lásce, touze, podvodu a závazku je strhující příběh, který se v roce 2020 dostal do užšího výběru na cenu The Women's Prize for Playwriting. Světová premiéra se uskutečnila v červnu 2023 v Orange Tree Theatre v Richmondu.

Připravujeme český překlad.

HENRY JOHNSON (HENRY JOHNSON, 2021)



David Mamet

USA

Překlad: Ester Žantovská

Žánr: činohra

Obsazení: 4 muži

„Zákony slouží k oslavě lži, že lidé jsou spravedliví; dají se jakkoliv namíchat, aby nám tuhle lež potvrdzovaly.“

David Mamet se ve hře *Henry Johnson* vrací k výhradně mužskému obsazení i vnímání světa a k problematice spravedlnosti. Je vůbec možné dobrat se objektivního stavu? Je celé soudnictví jen alibistická záplata na skutečnost? Jakou roli v našem vnímání morálních prohrěšků a zločinu hraje jazyk, který k jejich popisu používáme?

Děj hry se odehrává z velké části ve vězení, kde si svůj velice nečekaný trest odpykává právník Henry Johnson. Jeho protihráči jsou pan Barnes (kolega právník), Gene (spoluvězeň) a Jerry (vězeňský dozorce).

Každá ze čtyř scén, v nichž dvojice mužů vede diskuzi nad určitým aspektem spravedlnosti, je zároveň rafinovanou hrou na kočku a myš, v jejímž závěru vždy dochází k nečekanému obratu a výměně mocenských rolí. Podobně jako v *Glengarry Glen Ross* tu Mamet ukazuje svět, v němž lze uspět (v konečném důsledku přežít) jen na úkor druhého. Sex i přátelství se stávají potenciálními obchodními komoditami a podmínky toho, co je „fér“, nastavuje ten, komu to projde.

Mamet v *Henry Johnsonovi* ukazuje, jak snadné je podlehnout sebeklamu. Opět se zde představuje jako mistr nedořečeného dialogu, víceznačnosti a suchého humoru.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

SCÉNY Z VELKOMĚSTA (SCENES @ FROM THE BIG PICTURE, 2003)

Owen McCafferty

Severní Irsko

Překlad: Ester Žantovská

Obsazení: 12 mužů, 7 žen

Scény z velkoměsta měly světovou premiéru v Národním divadle v Londýně. Hra je velkolepou exkurzí do současného Belfastu, jeho zadních uliček, továren, obchodů a hospod. Nabízí divokou jízdu jednoho parného letního dne smyšlenou čtvrtí tohoto velkoměsta. V jeho labyrintu žijí mladí delikventi, postarší obchodníci, odboroví předáci i členové polovojenských organizací. McCafferty nám představuje dvě desítky obyvatel, jejichž příběhy se postupně prolínají a ovlivňují. V jakémsi „panoramatickém pohledu“ se setkáváme se zástupci všech generací, s lidmi s nejrůznějšími osudy a tužbami. Hra je zřetelně prostoupena zrychleným velkoměstským tempem, což je patrné i ve slangově zbarveném dialogu McCaffertyho postav. Z ulice se přesouváme do obchodu, do nemocnice, do hospody, do kanceláře místních jatek i do domácího prostředí... McCaffertyho hra je dynamickým, nesmírně zajímavým až dojemným pohledem na dnešní Belfast a na snahu těch, kteří „nemají nad ničím vládu“ přežít v městské džungli. V popředí autorova zájmu ovšem nejsou specificky irské problémy, ale témata univerzální. Narození, smrt, první láska, starosti stáří, ekonomické problémy,

kriminalita, drogy, násilí, nezaměstnanost, neplodnost, nevěra atd. Vítejte v životní realitě velkoměsta 21. století.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

DEVĚT DÍLŮ TOUHY (NINE PARTS OF DESIRE, 2005) @👤

Heather Raffo

USA

Překlad: Hana Pavelková, Ester Žantovská

Žánr: monodrama

Obsazení: 1 žena

Osm Iráčanek a jedna Američanka iráckého původu z různých společenských vrstev vypráví o hrůzách Saddámovy režimu i války v Iráku, všechny však hraje jedna herečka. Na rozdíl od realistického dokumentárního dramatu je zde ženská zkušenost předávána pomocí téměř básnického jazyka. Monodrama místy připomíná až jakési rituální zaříkávání.

Irácko-americká dramatická a herečka Heather Raffo hru nejen napsala, ale sama v ní i vystupovala. Inscenace se setkala s velkým ohlasem.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

NABÍZÍME NEPŘELOŽENÉ zahraniční hry

THE DONKEY AND THE FATTY (2014) 😊@👤

Sharon Alexander

Izrael

Žánr: komedie

Obsazení: 1 muž, 1 žena

25 let spolu anebo 25 let sami? Fatty pozve Donkey na silvestrovskou večeři jako poslední pokus zachránit svůj život a vymanit se z izolace, do které se dostal. Donkey začíná být zoufalá z destruktivních vztahů s mladými muži, se kterými se seznamuje přes internet. Celý večer jsou diváci svědky jejich duelu. Fatty se snaží z Donkey vytáhnout detaily jejich sexuálních návyků, uráží ji a ponižuje. Donkey se brání, jak jen může. Ukazuje se, že její divoké milostné plotky jsou jen nástrojem, jak zahnat samotu, ne výsledkem životního hédonismu.

Ve hře *the donkey and the fatty* sledujeme přehlídku osamělosti, odcizenosti lidí žijících ve velkoměstech, lidí, kteří už nevěří v lásku, ale kteří přesto nechtějí být sami. Hra je zábavná, nekompromisní, má dynamiku a spád. Základem příběhu je vztah dvou ztracených lidí, přesto hra nepodléhá nabízejícím se vztahovým klišé, je spíše hořkotrpkým obrazem lidí žijících v dnešním moderním světě.

Text hebrejského originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

5G (FIVE STARS)



Esther Bol

Rusko/Izrael/Francie

Obsazení: 5 žen

Zemřel slavný malíř a těsně před smrtí spálil svůj dům a s ním všechna svá díla. Zachovalo se jen jedno jediné, to poslední, uložené v sejfu švýcarského hotelu. Veřejnosti bude poprvé odhaleno právě dnes. Na slavnostní akt odhalení přijelo pět žen, které od autora obdržely osobní pozvánku s vlastnoručním podpisem, odeslanou ještě před jeho smrtí. V závěti totiž stojí jediná věta: „*Obraz zdědí ta mrcha, která mě zabila.*“ Zcela jistě jde o metaforické vyjádření. Historici umění se shodují, že na portrétu musí být zobrazena ta, která byla pro umělce tou nejdůležitější. Autor si také přál, aby se této významné události zúčastnili svědci, aby se předešlo jakýmkoli pochybnostem. Jestliže bude podoba zobrazené ženy očividná, vše proběhne hladce, ale pokud je obraz abstraktní, bude nutné vyslechnout příběhy všech pěti žen, aby se zjistilo, která je onou vyvolanou.

K dispozici je podrobná synopse v češtině.

Text ruského originálu v elektronické verzi je k dispozici v DILIA.

HÁDKA ANEB SMRT PUTINA ⚡😊@

Esther Bol

Rusko/Izrael/Francie

Žánr: černá tragikomedie

Obsazení: variabilní

Fantasmagorická road-movie po mrtvém těle mrtvé vlasti ve jménu splnění mise: uskutečnit Putinovu smrt. Odyssea je svobodná matka, žijící na chudém předměstí ruské provincie. Je hlavou rodiny, kterou tvoří postižená dcera a tchyně. Její bývalý manžel je ve vězení. Žije „jako všichni

ostatní“, ale jednoho dne (v předvečer začátku hry) uposlechne podivné znamení a koupí králíka na sváteční guláš. A jako ve staré pohádce v něm najde kachnu. A v kachně je vejce. A protože kdysi absolvovala kurz folkloristiky na filologické fakultě, ví, co je ve vejci: smrt padoucha; smrt vládce. To ví každý. Ale osud zasáhne a vejce nakonec skončí v odpadkovém koši. A Odyssea se ocitá tváří v tvář svému osudu. Její běžný každodenní život skončil a ona se podobně jako Frodo k sopce vydává na smetiště, kterým je Platónův Eidos Ruska.

Na této groteskní cestě do Pustiny se setkává s mnoha přízraky, které ztělesňují avatary a tváře vlasti: s Babou Jagou závislou na internetu, s Putinovým ideologem, s mrtvým Gogolem, kterého Rusko kdysi uneslo z Ukrajiny a pak se jím nakazilo, s básníkem a občanem, s mrtvými opozičníky a se svým mrtvým manželem, který odešel z vězení do války na Ukrajinu a nyní představuje vyslance všeho zla.... Po mnoha dobrodružstvích Odyssea zjišťuje, že Putin není sám, že je to jedna ze tří tváří. Je to legendární ruský tříhlavý drak Zmey Gorynyč. Jednu hlavu se jí podaří zničit a úřady ji za to odsoudí k popravě. Nastává obudně kruté mučení, protože (přesně podle Michela Foucaulta) ten, kdo se pokusil o tělo vládce, se pokusil o tělo státu. Ale osud opět zasáhne... Osud Odyssey však není důležitý. Důležitá je Putinova smrt.

Hra je jedním z vítězů mezinárodní soutěže Ljubimovka v roce 2023 (nominace pro profesionály). V současné době se překládá do němčiny a polštiny.

Text v ruském originále v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

PASTRAMI (2022)

Hadar Galron

Izrael

Žánr: činohra

Obsazení: 5 žen

Po deseti letech komplikované léčby se Tamaře narodí zdravý chlapeček. Je to zázrak. Ona se ale novorozence bojí, jako kdyby to byl její nepřítel. Proč ho nedokáže obejmout, políbit ani kojit? Sestřička v porodnici se ji snaží uklidnit, že úzkostné stavy brzy přejdou a zaplaví ji slibovaná mateřská láska. Tamara jí chce věřit, pak ale dorazí návštěva, aby pozdravila novopečenou matku. Divoká teenagerka, zbožná novomanželka a dívka, která hledá lásku. Trojice skrývá temné tajemství z Tamařiny minulosti... trauma, které její mysl skryla, aby ji ochránila. Bolest při porodu ale uvolnila vše, co její duše nechtěla vědět. Jak hra pokračuje, pochopíme, že všechny postavy, včetně sestřičky, jsou odlišné stránky Tamary samotné. Mladší verze Tamary, které byly sestřičkou po léta umlčovány, věří, že je čas, aby se Tamara dozvěděla, co se v minulosti stalo, že se nyní nedokáže přiblížit ke svému dítěti. Sestřička (Tamařino alter ego) se ale bojí, že ji odhalení zničí, a udělá vše pro to, aby minulost zůstala nadále skryta.

Autorka své nejnovější dílo označila jako surreální hru o příliš realistickém traumatu založeném na skutečném příběhu. Text nabízí hereckou příležitost pro pět hereček různého věku.

Hra měla premiéru v únoru 2023 v Habima National Theatre v Tel Avivu v režii Hadar Galron.

Text v angličtině je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.



SESKLIMAAT (2022)

Maria Goos

Nizozemsko

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 1 žena



Kdybyste se svými dvěma nejlepšími přáteli snídali stokrát za sebou, jaká témata by se v rozhovorech vracela? Kdy byste mlčeli? Kdy byste měli chut praštit do stolu? V nové komedii Marii Goos se u stolu schází tři přátelé a probírají spolu vše, co život přináší.

Jeden z nich rád mluví o klimatické krizi, ale možná až moc, myslí si zbylí dva a radši probírají svůj milostný život, protože je to zábavnější. To ale klimatického odborníka štve. Na milostná témata je on příliš komplikovaný... anebo snad zranitelný? Napětí na přátelském posezení postupně eskaluje, na zvědavé otázky už nikdo neodpovídá, v vtipů se stávají obvinění, ale nikdo nechce rozhovor ukončit. Vydrží přátelství tuhle argumentační explozi? A věděli jste, že existuje spojení mezi klimatickou krizí a sexuálním životem? Snídaňové trio odhalilo, že ano!

Divadelní komedie o třech smolařích, kteří se v dnešním komplikovaném světě snaží zůstat dobrými lidmi. Hra Marii Goos nenabízí řešení klimatické krize ani návod na lepší milostný život, ale ukazuje nám řadu dobrých důvodů, proč stojí za to žít.

Horská dráha plná různých témat, od vykrmených kuřat po sex mezi staršími lidmi, o kterém mladá generace nechce nic slyšet, měla premiéru v září 2022 v uměleckém prostoru Schuur (Haarlem) a později vyrazila na turné po Nizozemsku. Trojici přátel si zahráli Maria Goos, Michiel de Jonge a Sieger Sloot. Jak zmínil nizozemský tisk, hra byla nadšeně přijata převážně starším publikem (baby boomers), kteří s trojicí plně souzněli.

Text originálu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.

A TABLE FOR FOUR (NU EVEN NIET | NU EVEN WEL)



Maria Goos

Nizozemsko

Žánr: komedie (dvě aktovky)

Obsazení: 4 muži, 4 ženy

Nejúspěšnější nizozemská dramatická a režisérka Maria Goos se tentokrát zaměřila na téma přátelství, na které pohlédla nejprve z mužské perspektivy a poté z té ženské.

V první aktovce (*Nu even niet*) ke stolu usedají čtyři přátelé a melancholicky vzpomínají na vše, co bylo... V druhém textu (*Nu even wel*) se u oběda setkávají čtyři přítelkyně. Jedna z nich je vdova po muži, který zemřel v *Nu even niet*. Truchlení ale zdaleka není jediným tématem, vdova totiž zjistí, že její manžel měl milenkou... a dynamika setkání se rázem mění...

Obě hry zaznamenaly v Nizozemsku obrovský úspěch. Texty lze inscenovat společně i každý zvlášť.

Text v nizozemském originále a anglickém překladu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.

UNE ÉTOILE (2023)



Isabelle Le Nouvel

Francie

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 2 ženy

Bývalá tanečnice pařížské opery Lena žije od smrti svého manžela, slavného hudebního skladatele Maurice, sama. Pravidelně ji navštěvuje novinář, který má napsat Mauricovu biografii. Lena vzpomíná na svůj život a kariéru hvězdné tanečnice, zastíněnou úspěchem svého manžela. Chtěla být slavnou primabalerínou, ale také se chtěla stát matkou, což

bylo v té době tanečnicím téměř zapovězené. Čím hlouběji se vrací do minulosti, tím víc bloudí mezi svými zmatenými vzpomínkami a nenaplněnými touhami. Vše je jakoby rozmazané, sen a realita se prolínají. Ztrácí Lena rozum? A kdo je ta mladá krásná tanečnice, která se objevuje v jejím bytě? Lenino sugestivní vyprávění nás přenesení do jejího světa, ale možná je všechno trochu jinak...

Působivá hra byla uvedena na začátku roku 2023 v Théâtre Montparnasse. V hlavní roli excelovala slavná francouzská herečka a spisovatelka Macha Méril (*1940).

Une étoile (Hvězda) nabízí zajímavou hereckou příležitost pro zralou herečku (60-80 let).

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

EICHMANN (2022)



Stefano Massini

Itálie

Žánr: činohra

Obsazení: 1 muž, 1 žena

Nová hra Stefana Massiniho představuje imaginární setkání Hannah Arendtové a Adolfa Eichmanna. Kdo vlastně byl Eichmann? Jaká osobnost se skrývala za nacistickou uniformou muže, který stál za Konečným řešením a zorganizoval masakr šesti milionů Židů?

Massini se snaží odpovědět na tuto otázku v textu, který vytvořil na základě spisů filozofky Hannah Arendtové, přepisů výslechů, které proběhly v Jeruzalémě – kde byl Eichmann postaven před soud po zatčení v Argentíně v roce 1960 – a z dokumentace týkající se soudu.

Hra krok za krokem rekonstruuje kariéru a vzestup úředníka, vytváří portrét průměrného, ale ambiciózního a oportunistického člověka. Závěr ukazuje znepokojující možnost, že Eichmann nebyl psychopatické

monstrum, ale děsivě normální člověk. Zlo se zde mohlo zrodit z té neobyčejnější lidské omezenosti...

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

NOURA (2018)

Heather Raffo

USA

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Nora od Ibsena, kdyby se narodila coby irácká křesťanka a po osmi letech pobytu v USA konečně získala občanství. Moderní Noura má stabilní rodinu a chystá velkolepou štedrovečerní večeři pro rodinného přítele a osiřelou iráckou dívku, kterou se rozhodla vzít pod křídla. Děvče pro ni ztělesňuje vše z její minulosti, při častých kuřáckých pauzách sledujeme její vlastní ohlédnutí se za životem v docela jiné kultuře a válkou zmítané zemi. Po letech se také konfrontuje s pohledy svého manžela na tytéž události. A jak hra posléze odhalí, její schovanka není tím, kým se zdá být.

Dramatička Heather Raffo, sama autorka druhé generace syrských přistěhovalců, nechává zaznívat možná i vlastní hlas v poznámkách o rodné zemi nebo Nouřiném nošení zbraně v kabelce. Citlivě pozorujeme silnou lásku i ulpělou bolest.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

@

HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

Premiéry a užití děl

2. 7. 2024

Smetanova Litomyšl 2024

Slovenské národní divadlo

Bedřich Smetana:

HUBIČKA

opera

3. 7. 2024

Národní divadlo Brno

Leoš Janáček:

OSLAVA 170. NAROZENIN

LEOŠ JANÁČKA

opera

9. 8. 2024

Otáčivé hlediště Český Krumlov

Jihočeské divadlo

Burton Lane:

DIVOTVORNÝ HRNEC

(FINIAN'S RAINBOW)

muzikál

18. 8. 2024

Moravské divadlo Olomouc

Kroměřížské hudební léto

různí autoři:

VÝBĚR

opera

20. 9. 2024

Divadlo F. X. Šaldy Liberec

Manuel de Falla:

TYJÁTR MISTRA PEDRA

(EL RETABLO DE MAESE

PEDRO)

Opera

Informujeme

KOMPLETNÍ GLUCK

Kompletní edice děl reformátora opery byla dokončena. Edice *Christoph Willibald Gluck – Complete Works* obsahuje 59 finálních svazků a od vydání prvního svazku uplynulo více než 70 let, 44 let byla publikována za podpory Akademie der Wissenschaften und Literatur Mainz. Opera *Le nozze d'Ercole e d'Ebe* měla premiéru za užití nového kritického vydání 6. července 2024 pod širým nebem v Mohuči v produkci Sigrid T'Hooft se sólisty a Mannheimer Hofkapelle pod vedením Floriana Heyericka.

DIE EROBERUNG VON MEXICO

Dirigent Ingo Metzmacher provedl obnovenou premiéru opery *Die Eroberung von Mexico* Wolfganga Rihma 30. července 2024 ve Felsenreitschule v režii Petera Konwitschneho. Libreto na drama Antonina Artauda napsal sám autor (durata opery je 2 hodiny 20 minut).

DIVOTVORNÝ HRNEC (FINIAN'S RAINBOW)

Na Otáčivé hlediště Český Krumlov se vrátil muzikál *Divotvorný hrnec* skladatele Burtona Lanea. Původní americký muzikál *Finian's Rainbow*, který měl na Broadwayi premiéru v roce 1947, přeložili a s českými reáliemi přepracovali Jiří Voskovec a Jan Werich. Pod názvem *Divotvorný hrnec* ho uvedli v roce 1948. V původní verzi přivádí irského přistěhovalce Finiana

McLoneergana do Ameriky sen o snadném nabytí pohádkového bohatství. Voskovec s Werichem změnili Finiana a jeho dceru Sharon v české emigranty Josefa Maršálka a jeho dceru Káču. Z lesního skřítky Oga, jemuž Finian odcizil kouzelný hrnec, se stal Werichův vodník Čochtan. Nové nastudování mělo premiéru 9. srpna 2024.

LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

Informujeme

NOBELOVU CENU ZA LITERATURU ZÍSKALA HAN KANG. JE PRVNÍ LAUREÁTKOU V CELÉ ASII

Letošní držitelkou Nobelovy ceny za literaturu se stala jihokorejská autorka Han Kang. Proslavil ji román *Vegetariánka*, za nějž získala Mezinárodní Man Bookerovu cenu.

Švédská akademie se rozhodla Han Kang ocenit za její „intenzivní poetickou prózu, která konfrontuje historická traumata a odhaluje křehkost lidského života“. V češtině si mohou zájemci přečíst vedle *Vegetariánky* také její *Bílou knihu* a román *Kde kvete tráva*.

Vegetariánka vypráví příběh ženy, která se po probuzení z krvavé noční mýry rozhodne přestat jíst maso. Ovšem v dravé patriarchální společnosti její náhlé vegetariánství a zejména neoblomný postoj, s jakým se vzepře svému muži i rodině, představuje pro její okolí ohromný šok.

Bílá kniha je pak intimní meditací o barvě, zároveň jde o autobiograficky laděné rozjímání nad smrtí vypravěččiny sestry, která zemřela dvě hodiny po narození. V knize *Kde kvete tráva* se Han Kang vrací do 27. května roku 1980, kdy proběhl v jihokorejském Kwangdžu nejhorší masakr civilistů

nařízený vlastní vládou, jaký moderní dějiny země pamatují. Autorka sleduje osudy několika mladých hrdinů, které se oné osudné noci protnou.

Han Kang se stala 121. držitelkou Nobelovy ceny za literaturu a je zároveň prvním takto ověřeným autorem v Jižní Koreji a první ženou v celé Asii. **BF**

PŘED STO LETY SE NARODIL IVAN DIVIŠ

Před sto lety, 18. září 1924, se narodil jeden z nejmýznamnějších a nejosobitějších autorů druhé poloviny 20. století – Ivan Diviš. Tento básník a esejista zanechal hlubokou stopu v české literatuře, a to nejen svým dílem, ale také svými postoji.

Během svého života vydal přes tři desítky knih. Jeho prvotina s názvem *První hudba bratřím* vyšla už v roce 1947. Významné tvůrčí období zažil ale zejména v 60. letech, kdy měl jako redaktor nakladatelství Mladá fronta na starosti mladou poezii a zároveň sám publikoval své sbírky, jako například *Deník molekuly*, *Morality*, *Eliášův oheň* nebo *Chrlení krve*.

Sám sebe často označoval za velkého básníka nebo proroka, a to mimo jiné s odkazem na dialog se smrtí nazvaný *Thanatea*, v němž předpověděl srpnovou ruskou okupaci v roce 1968. Po ní se rozhodl emigrovat do západního Německa, kde se stal spolupracovníkem Rádia Svobodná Evropa v Mnichově. V Německu žil do roku 1997, dva roky před svou smrtí se vrátil do Česka, kde zaujal nesmiřitelnou kritikou zdejších poměrů. **BF**

CENA JOSEFA JUNGMANNA

V úterý 8. října 2024 se uskutečnilo slavnostní vyhlášení Ceny Josefa Jungmanna pro překladatelky a překladatele krásné literatury. Cenu uděluje Obec překladatelů. Porota ve složení Šárka Grauová, Hana Kosáková,

36 LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

Michael Půček a Jarka Vrbová s Alicí Flemrovou jakožto předsedkyně ocenila **Michala Ctibora**, který z latiny přeložil epos *Aenéis* básníka Publia Vergilia Mara. Českou verzi tohoto stěžejního díla antické literatury vydalo v roce 2023 nakladatelství Argo. Mimořádnou tvůrčí prémie obdržel **Miroslav Tomek** za překlad románu významného ukrajinského spisovatele Serhije Žadana *Depeche Mode* (nakladatelství FRA).

Další tvůrčí ocenění:

Michal Brabec za překlad z katalánštiny. Irene Solà: *Zpívám já a hora tančí* (Euskaldun)

Jana van Luxemburg za překlad z němčiny. Kim de l'Horizon: *Knihá krve* (Host)

Alena Machoninová za překlad z ruštiny. Oksana Vasjakinová: *Rána* (Maraton)

Miloš Řezník za překlad z kašubštiny. Aleksander Majkowski: *Život a příhody Remusovy. Kašubské zrcadlo* (Argo)

Ladislav Šenkyřík za překlad z angličtiny. Ian McEwan: *Hodiny* (Odeon)

Prémii Tomáše Hrácha pro mladé překladatele do 34 let získal **Zdeněk Polívka** za překlad románu Chrise Panatiera *Šňůraři* (Host) z angličtiny.

Stipendium Hany Žantovské na překlad poezie (donátorů Ireny Murray Žantovské a Michaela Žantovského) získali **Jana Kitzlerová** a **Vojtěch Frank** na překlad sbírky básníka Velemira Chlebnikova, který vydá nakladatelství Academia.

Do **síně slávy** byla uvedena **Michaela Jacobsenová** za setrvalou kvalitou převodu významných prozaických i básnických děl z němčiny.

Krameriův vínš byl udělen **Monice Loderové** z programového oddělení Goethe-Institutu za dlouholetou spolupráci s Obcí překladatelů a za aktivní podporu překladové literatury.

Všem oceněným gratulujeme!

AŠ

MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

Premiéry a užití děl

MOSKOVIÁDA

dramatizace

Překlad: **Alexandr Sevruk**

a **Miroslav Tomek**

Český rozhlas Plzeň

DOPISY OLZE

dramatizace

Autor: **Václav Havel**

Český rozhlas Praha

NOC NEBUDEŠ SE BÁTÍ, POSLEDNÍ PRŮVODCE PRAHOU

Autor: **Ivan Diviš**

Český rozhlas Praha

KARNEVAL

Autor: **Mercè Rodoreda**

Český rozhlas Praha

MAR

Autor: **Montserrat Roig**

Český rozhlas Praha

VELKÝ BARCELONSKÝ ROMÁN

Autor: **Sergi Pàmies**

Český rozhlas Praha

AUDIOKNIHY

DĚDICTVÍ OTCŮ

Autor: **Robert Jean**

Georges Merle

Překlad: **Miroslav Drápal**

AUDIOTÉKA.CZ, s.r.o.

MÉ DOBRÉ MĚSTO PAŘÍŽ

Autor:

Robert Jean Georges Merle

Překlad: **Miroslav Drápal**

AUDIOTÉKA.CZ, s.r.o.

V ROZPUKU MLÁDÍ

Autor:

Robert Jean Georges Merle

Překlad: **Miroslav Drápal**

AUDIOTÉKA.CZ, s.r.o.

Informujeme

PYŠNÁ PRINCEZNA

Čeští tvůrci natočili animovaný film *Pyšná princezna* inspirovaný nesmrtelnou pohádkou Boženy Němcové a známou hranou verzí režiséra Bořivoje Zemana z roku 1952.

Režiséři Radek Beran a David Lisý vytvořili výpravnou pohádku, která vzdává hold české klasice. Animace čerpá z krásy české krajiny, která sloužila jako hlavní vizuální inspirace. Hudbu k filmu složili Ondřej Gregor Brzobohatý a Ondřej Brousek, kteří skloubili původní melodie inspirované Bedřichem Smetanou a známé hudební motivy D. C. Vačkáře z původní hrané verze. Kompozice propojuje klasiku s moderními prvky. Hlas princezně Krasomile propůjčila Anna Fialová, Marek Lambora dabuje krále Miroslava a Aleš Procházka je rádcem Maximem.

„Je to nové převyprávění více než šedesát let starého hraného filmu animovanými postavami s použitím nejmodernějších technologií. Setkání látky, kterou všichni známe z dětství a je součástí našich vzpomínek, se současnou moderní animací bylo velkou výzvou. Zároveň jsme s radostí použili některé ikonické momenty původního filmu. Například jízdu na kládě, šermovací tanec v trámovi, zpívajícího ševce na hranici království nebo „našli moji rádcové!“...“ popisuje svůj vztah k pohádce její režisér a scenárista Radek Beran.

Producenty filmu *Pyšná princezna* jsou společnosti LUMINAR Film (Martin Růžička a Jindřich Motýl) a PFX (Jiří Míka), jeho koproducenty Česká televize (kreativní producentka Jiřina Budíková), polské studio Human Film, slovenská společnost Filmpark production a CinemArt.

Výtvarná koncepce studio PFX (Jan Koníček).
Premiéra animovaného filmu 7. listopadu 2024.

DILIA zprostředkovala licenci za dědice původních autorů hrané verze, režiséra a spoluautora scénáře Bořivoje Zemana a spoluautorů scénáře Oldřicha Kautského a Henryka Blocha, stejně jako za dědice autorů původní skladby *Rozvíjej se, poupátko* D.C. Vačkáře a Františka Hrubína.

ZEMŘELA REŽISÉRKA DĚTSKÝCH FILMŮ, ŠCENÁRISTKA A ČLENKA DILIA VĚRA PLÍVOVÁ-ŠIMKOVÁ

Rodačka z Lomnice nad Popelkou začínala jako asistentka režie v padesátých letech. V roce 1962 se stala pomocnou režisérkou filmu Václava Kašíka *Rusalka*. O dva roky později již jako autorka, scenáristka a režisérka představuje svůj první snímek, středometrážní film *Chlapci, zadejte se*. Prvním celovečerním filmem byl *Káta a krokodýl* (1965), který získal hlavní cenu na Mezinárodní přehlídce filmů pro děti a mládež v Gijonu.

Na jejích filmech *Páni kluci* či *Krakoň* a *lyžníci* vyrostlo několik generací diváků. Byla autorkou více než dvou desítek rodinných snímků. *„Dětské srdíčko je stále stejné a bude stejné i za milion let. Jestliže vztahové věci pravdivě zachytíte, tak dětský film nemůže zestárnout,“* uvedla. Její snímky jako *Jak se točí Rozmarýny*, *Přijela k nám pouť*, *Lišáci Myšáci* a *Šibeníčák*, *Nefňukej*, *veverka!*, *Artuš*, *Merlin* a *Prhlíci* nebo *Mrkáček Čiko* patří do zlatého fondu české kinematografie. Celkem natočila 16 celovečerních filmů, posledním z nich byl v roce 2001 *Kruh*.

V roce 2019 převzala Věra Plívovalová-Šimková Českého lva za mimořádný přínos české kinematografii.

Zemřela 13. října 2024 ve věku 90 let. Čest její památce.

Připojujeme krátkou osobní vzpomínku režiséra Zdeňka Zelenky na paní režisérku Věru Plívovou-Šimkovou.

S paní režisérkou jsem se poprvé profesně setkal v roce 1975 jako čerstvý absolvent FAMU při natáčení filmu Páni kluci, kde jsem vykonával funkci asistenta režie. Mou prací bylo vyhledat na pražských školách představitele hlavních hrdinů filmu. Díky této zkušenosti jsem se naučil rozpoznat dětský herecký talent. Vždy, když jsme se po letech setkali, jsme na toto natáčení v Litoměřicích a blízkém okolí vzpomínali.

Dalším filmem, při kterém jsem se setkal s paní režisérkou, byl Krakonoš a lyžníci (1980). Zde jsem byl pověřen tvorbou dětských postsynchronů, věcí, se kterou jsem se do té doby nesetkal.

Paní režisérce jsem vděčný za mnohé. A jsem velmi rád, že jsem s ní mohl spolupracovat na filmech, které byly a jsou i po letech od jejich premiéry stále divácky úspěšné.

Zastupujeme

LOVEC

Seriál *Lovec* režiséra Jiřího Stracha se představil jako osmidílná novinka, která volně navazuje na minisérie *Đáblova lest* (2009), *Ztracená brána* (2012) a seriál *Labyrint* (2015, 2017, 2018). Případy propojují záhadné a nevysvětlitelné jevy a boj s nimi.

Režisér Jiří Strach říká, že rád přeskakuje mezi žánry. „*Jednou si natočím pohádku, pak detektivku, mystery, pak zase nějaký příběh ze života. Nebavilo by mě stát v jedněch vodách příliš dlouho. Ale musím přiznat, že návrat k žánru mystery je fajn. Je to pohádka pro dospělé pro nevysvětlitelnost. Báví mě, když divák po zhlédnutí Labyrintů a Lovců musí nechat svítit v kuchyni, aby se nebál.*“ *Lovec* je podle režiséra tím, kdo umí zlo rozpoznat, ulovit a odstranit z tohoto světa. Scénář k seriálu napsali Tomáš Koňářík a Adam Doležal.

Premiéra 30. října 2024, ČT 1.

DILIA zastupovala při uzavírání smlouvy s produkcí režiséra Jiřího Stracha.

REJSTŘÍK

ČESKÉ HRY

David Drábek – BROKOLICE NA MARSU (2022)
Vilém Dubnička – ČESKÉ MOŘE ANEB KRÁLOVEC NA PRVNÍM MÍSTĚ (2023)
Vilém Dubnička – MILIÓŇ (2022)
Vilém Dubnička – POSLEDNÍ ČLOVĚK NA ZEMI (2024)
Vilém Dubnička – UDÁLOST SEZÓNY (KOMENTOVANÝ HAMLET – SVĚTOVÁ PREMIÉRA!) (2020)
Ray Bradbury, Edgar Allan Poe, Jiří Š Hájek – DŮM USHERŮ II
Jiří Š Hájek – KLASICKÉ ÚTERÝ V IRSKÉM BARU
Miroslav Ondra, Jiří Š Hájek – MARLOW
Juliusz Machulski, Jiří Š Hájek, Adam Doležal – SEXMISE
Svatava Nováčková – KÁSTYNG (2023)
Marie Nováčková – KRAJINA SE SKLADY (2023)
Adéla Pellarová – POTRESTANÁ PÝCHA (2024)
Magdalena Vašíčková,
Petra Vašíčková – BIOMATKA ANEB „BĚŽ DO ŘITI S KUS-KUSEM“

PŘELOŽENÉ ZAHRANIČNÍ HRY

Sébastien Blanc, Nicolas Poirat – VÁNOČNÍ KONVALINKA (LE MUGUET DE NOËL, 2020)
Andrew Bovell – VĚCI, O KTERÝCH VÍM, ŽE JSOU PRAVDA (THINGS I KNOW TO BE TRUE, 2016)
Robert Caisley – ŠTĚSTÍ: UMĚNÍ SEBEKLAMU (HAPPY, 2013)
Nuran David Calis,
Frank Wedekind – PROBUZENÍ JARA! (LIVE FAST - DIE YOUNG) (FRÜHLINGS ERWACHEN! (LIVE FAST - DIE YOUNG), 2007)

Léonore Confino – ZRCADLOVÝ EFEKT (L'EFFET MIROIR, 2023)
Jordi Galcerán – FITZROY (2021)
Maria Goos – VZPOMÍNÁME NA ROBBIEHO (WE ZIJN HIER VOOR ROBBIE, 2018)
Dennis Kelly – POSTAREJ SE O DĚTÁTKO (TAKING CARE OF BABY, 2007)
Rudy Milstein – NENÍ SNADNÉ BÝT ŠTASTNÝ, KDYŽ ŽIVOT ZA NIC NESTOJÍ (C'EST PAS FACILE D'ÊTRE HEUREUX QUAND ON VA MAL, 2024)
Tristan Petitgirard – DÁME ROZCHOD (RUPTURE À DOMICILE, 2015)
Felicia Zeller – ŽÁDOST O MINIMALIZACI NÁSILÍ (ANTRAG AUF GRÖSSTMÖGLICHE ENTFERNUNG VON GEWALT, 2023)
Marina Carr – KONEC FAIDRY (PHAEDRA BACKWARDS, 2011)
Brian Friel – LĚČITEL (FAITH HEALER, 1979)
Hadar Galron – I LOVE MAMMA (2018)
Dennis Kelly – HOLKY A KLUCI (GIRLS AND BOYS, 2017)
Dennis Kelly – SIROTCI (ORPHANS, 2009)
Isley Lynn – THE SWELL (2020)
David Mamet – HENRY JOHNSON (HENRY JOHNSON, 2021)
Owen McCafferty – SCÉNY Z VELKOMĚSTA (SCENES FROM THE BIG PICTURE, 2003)
Heather Raffo – DEVĚT DÍLŮ TOUHY (NINE PARTS OF DESIRE, 2005)

NEPŘELOŽENÉ ZAHRANIČNÍ HRY

Sharon Alexander – THE DONKEY AND THE FATTY (2014)
Esther Bol – 5G (FIVE STARS)
Esther Bol – HÁDKA ANEB SMRT PUTINA
Hadar Galron – PASTRAMI (2022)
Maria Goos – SEKSKLIMAAT (2022)
Maria Goos – A TABLE FOR FOUR (NU EVEN NIET | NU EVEN WEL)
Isabelle Le Nouvel – UNE ÉTOILE (2023)
Stefano Massini – EICHMANN (2022)
Heather Raffo – NOURA (2018)

DILIA VYHLAŠUJE DIVADELNÍ GRANT DILIA NA ROK 2025

Divadelní grant DILIA je určen k podpoře činoherních inscenačních projektů studentů uměleckých škol a filozofických fakult s důrazem na současnou českou i zahraniční dramaturgii a původní tvorbu.

Pro koho je grant určený?

Pro studenty vysokých uměleckých škol (DiFA JAMU Brno, DAMU Praha), filozofických fakult (FF MU Brno, FF UK Praha, FF UP Olomouc, FPF SU Opava – obor kulturní dramaturgie) a vyšších odborných škol (Konzervatoř Jaroslava Ježka, Vyšší odborná škola herecká ad.).

Na jaký projekt může být grant udělen?

Musí se jednat o **studentský projekt**, tedy takový, jehož hlavní inscenační tým (režie, scénografie, úprava apod.) tvoří pouze studenti. Podpora bude udělena pouze projektům, jako jsou **scénická čtení a inscenace původních českých textů nebo dosud neuvedených překladů zahraničních her**. Jedním z předpokladů úspěchu žádosti je ošetření autorských práv spojených s daným projektem ze strany DILIA.

Uzávěrka podání žádostí o grant DILIA je 15. prosince 2024.

Více informací na www.dilia.cz/granty.



Tak jsem si myslel, že jako starej zahodím všechny ty posraný klávesnice a displeje a obrazovky a wiřiny, prostě ty krámy, co z nás dělaly celý život zombie. Vždyť se podívejte, jak jsou do toho všichni ponořený, jako by je přes ty mašinky někdo hypnotizoval, držel v polochcípnutým izolovaným stavu. Nechci to hrotit, promiňte. No takže jsem čekal, že se od toho osvobodím a budu sice starej a mimo a z módy a pro ostatní svět neviditelněj, ale taky šťastnej.

(David Drábek: Brokolice na Marsu)



**Divadelní, literární,
audiovizuální agentura, z. s.**



Kudy k nám:

Metrem B na stanici „Vysočanská“, poté cca 3 min směrem za ČSOB (platí pro oba východy z metra).

U stanice metra jsou zastávky mnoha autobusů a tramvají. V přízemí naší budovy se nachází restaurace, na budově je velký nápis DILIA.